

FINAL REPORT



TRADITIONAL DENE JUSTICE REPORT

LAC LA MARTRE, NWT

1993

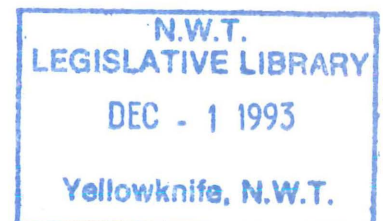
Research Partners:

Lac La Martre Band Council
Dene Cultural Institute
Arctic Institute of North America

Research Team:

Marie Adele Rabesca, Researcher
Diane Romie, Researcher
Lawrence Nitsiza, Researcher
Aggie Brockman, Project Director
Joan Ryan, Principal Investigator

Report submitted by Joan Ryan, PI



OVERVIEW

The Dene Traditional Justice Project [DJP] was a joint venture of the Dene Cultural Institute [DCI], the Arctic Institute of North America [AINA] and the Lac La Martre [LLM] Band Council.

Major funding was received from the Social Science and Humanities Research Council [SSHRC] and the GNWT Department of Justice. Additional funds were received from the Canadian Employment and Immigration Corporation, Justice Canada and the GNWT Department of Culture and Communications. The project had a Principal Investigator [PI], a Project Director [PD] and four staff positions; three staff were eventually replaced by two others. The money for the remaining position was used to pay for external translation of interview tapes.

The methodology used for the project is participatory action research [PAR] which means that the community owns the project and assumes responsibility for it from start to finish. This responsibility was assumed by a Community Advisory Committee [CAC].

The CAC was composed of four elders and one representative each from the Hamlet and the Youth Group; the Chief represented the Band Council and was the chairman of the Committee. This Committee made all decisions about personnel, helped evolve the interview guideline concepts and terminology, and participated in verifying the results of interviews provided by the PI.

A Technical Advisory Committee [TAC] was also formed to ensure the project stayed on track and remained relevant. The TAC was formed from representatives of interested agencies involved in justice issues. It was chaired by the Executive Director of DCI.

The research on traditional justice was based on the following assumptions: That the Dene:

1] had a system of rules for making sure the society worked in an orderly way at all times;

- 2] passed down these rules from generation to generation orally;
- 3] had ways of enforcing the rules;
- 4] had ways of dealing with individuals who did not follow the rules, or who broke them.

These assumptions proved to be true. The “rules” had the intent and spirit of the “law”.

¹ The Dene did not “codify” their rules and they were not written down. However, they varied from formal to informal and offenses ranged from minor to major.

Rules for stewardship -- maintaining lands, animals, plants, spirits and people in balance -- were clear, and very important, since survival depended on reciprocal relationships with the human, animal and natural worlds.

Rules for “living together” included marriage rules and outlined responsibilities of adults and youth. The major ones were concerned with passing the rules down to children who would eventually take over stewardship.

Rules for political organization made it clear who made which decisions, when and how.

We have described these rules for discussion under the headings of Natural Resource Rules, Family Rules and Rules for Local Government even though the Dene system is holistic and completely intertwined.

Traditionally, rules were made by the elders who made their decisions by consensus. Rules were changed, or new rules were developed by elders, as situations changed. Leaders had the responsibility to make sure that the rules were followed and the chief and head men could ask for the assistance of the medicine people if they needed help.

It is clear that rules were taught to children early, that is from about five years of age. These teachings came in several forms: direct advice, observations and stories. Children assumed responsibilities early for small chores and by age ten were expected to be working members of the family unit.

Physical punishment was common if children did not obey or respect parents and elders. Stories told during interviews included many memories of being hit with a willow stick

¹I do not use the term “law” in the text in order to avoid confusion with the western system of legal concepts and values. Instead, the term “rule” is used.

and being forced out into cold, dark winter mornings to get dry kindling if one had not done it the night before.

It is also clear from the interviews that the rules were different for males and females which resulted in different expectations and behaviour of each. For example, young boys approaching puberty were taken out on the trap line by male relatives and while there was some harshness in training, and some boys went out on the land alone to seek spiritual guidance and power, there were also companionship, food and warm tents.

In contrast, young girls upon reaching puberty were isolated in menstrual tipis alone and collected their own wood, water and sometimes food. This isolation is remembered by some women as "abandonment"; others described their loneliness and discomfort. While some claim the experience made them "strong" and connected them to the spiritual world, others do not feel that it did so for them, especially the one elder who was left for almost a year on her own. In many cases, tipis were set close to the main camp and grandmothers, mothers and sisters visited, thus reducing the sense of isolation and also teaching the young woman many things.

People lived in small groups in traditional times. Therefore, any breaking of the rules was known by the whole camp very quickly. Minor breaches, such as stealing bannock, were dealt with by ridicule. In the examples we have, an effective deterrent was to pin the bannock to the person's jacket for a day during which everyone laughed at him/her.

If a person stole from a trap, he had to admit to the theft and replace the fur with one of equal or higher value. Such an offense was handled by the headman [the kawQ]², the senior male in camp.

If more serious crimes were committed, they required a gathering of the total local group which placed the individual in the middle of the circle and discussed ways of dealing with the matter so that family and group harmony could be restored. Serious crimes included rape, adultery, divorce and impregnating a young unmarried woman.

²The terms kawQ and yabahti are used for head man and chief in order to avoid confusion with the elected chief and council after 1921.

There was no concept in traditional times of "not guilty". People knew who had done what, waited for the victim to complain, waited for the offender to admit guilt and then dealt with the person as appropriate. The process required consensus among the adults, both male and female, and focussed on restitution toward the victim as well as reconciliation, and the restoration of group harmony.

Once the matter was dealt with, it was over and was not mentioned again. Survival depended on the goodwill and co-operation of families and breaking the rules created disorder and imbalance, which was seen as dangerous for the group as well as for individuals.

The report provides many more details of the three areas of rules which we asked about and also provides some case examples of current attempts by the people of Lac La Martre [LLM] to take responsibility for a custody case and a major case of theft.

We turn then to the question whether what we have documented about Dene traditional rules, with specific reference to the Dogrib people, might provide some directions and new ideas for the Dene people to take back³ responsibility for their own ways of social control now. The answer is yes and no.

Many of the practices from the past cannot address current problems. However, if the values attached to those practices could be reclaimed, and new practices built on them, then it could work. For example, if the value of respect for elders could be taught to young people in effective ways, then the knowledge of elders could inform youthful behaviour in ways which would be acceptable to both. However, if the elders sit in judgment of youth without mutual respect, then youth will not listen nor act appropriately, i.e. they will be "non-compliant". If generational bonding could be restored, many of the judgments might be unnecessary.

Other values identified which could provide the basis for contemporary social control include spiritual beliefs connected with the animal world and the land, self-discipline, self-reliance, sharing with others, caring for others and a sense of group identity.

³ The term "take back" is one used by the Dogrib people to indicate that they feel their responsibilities were taken away from them by non-Dene and they now wish to reclaim them. It does not imply that such responsibilities were ever given up voluntarily, or willingly.

There has been considerable discussion by people in the non-Dene justice system and by the Royal Commission on Aboriginal Affairs National Round Table on Aboriginal Justice about "adaptations" that would make the non-Dene system better for aboriginal people. Our research, and the report, does not take that approach although it would not be difficult to see what adaptations could be made if desired.

However, the view of the LLM elders and leaders is that they do not wish to adapt; they want to re-establish their own system. "Adaptations" tend to neutralize energy and motivation because they do not reflect either side's central views. Putting brown faces where white ones used to be⁴, to do things in essentially the same ways does not lead to change, nor does it give legitimacy or authority to Dene ways of doing things.

The real challenge is to find ways of taking the positives from the past and to make them work for the future. There is some rationale for this because it means all community members have the opportunity to design a Dene system and make it work; therefore, they will take on that work and responsibility. We explore such alternatives within the report itself.

There are two major recommendations which emerge from the report and which are discussed at length within it.

1) If the LLM people want to take back responsibility for social control, the adults have to start by taking back personal responsibility for themselves. This means that individuals need to attain a permanent state of sobriety. This requires a healing process which will allow for children and youth to meet together to heal, and there should also be women's groups and men's groups. At some point, children and adults will have to deal with each other.

To be an abuser of alcohol, whether daily or occasionally, is to be disconnected from one's self. This also breaks connections to others and results in a failure of adults to protect children and to help them learn and grow. Alcohol abuse also leads to abuse between adults especially the abuse of women by men. Every woman interviewee

⁴ For example, having aboriginal people as Justices of the Peace does not mean the system they use is aboriginal; on the contrary, it remains a non-Dene court system.

reported abuse by men over the years, often experienced when they were young girls and women.

In traditional times, there were reasons for punishment by physical means. People stated that there was a connection between a youth's or woman's failure to act in the right way, or to fulfill responsibilities to husbands, which endangered the safety of the group. Such acts were punished harshly in order to **teach** the person how to do things **properly**. In current times, that connection is not there and alcohol is often the trigger that unleashes physical violence, that has no context. In the past, few young women were sexually assaulted because they were protected by their parents and/or husbands. Currently, alcoholic adults provide no such protection .

The recommendation, therefore, is that alcohol abuse be treated like the epidemic it is. We suggest a team of native healers be invited in and that they work with families, youth, men and women until things start to stabilize. Once personal responsibility is reclaimed, then people can take on community responsibilities for justice.

It should be noted that the implementation of this recommendation likely will decrease non-Dene court activities since almost every single adult crime involves the abuse of alcohol. It will also require the establishment of a Dogrib "judgement" circle and a healing process with the goals of restitution and reconciliation for dealing with past abuse, if people are to be free to disclose some hidden assaults, especially those which involved children.

2] The second recommendation addresses the issue of pulling the community together in order to reach consensus about what a Dogrib justice system should look like. As noted above, youth and elders need to reconnect; the middle generation needs to connect with both young and old. Leadership needs to be able to negotiate among groups and establish ways of dealing with offenses ranging from minor to major.

This process could start while recommendation one is taking effect; it will take time and education and discussion. It might be useful to have an external facilitator to help put this process in place, to work through the report with community members and to identify values which could lead to innovative ways of maintaining local social control. If available, the two Dogrib researchers could be responsible for this work once a process is

identified and agreed to by the community. A pilot justice project could then be put in place and should be evaluated at the end of two years.

The major findings and recommendations in the report were verified at meetings with elders and in public community meetings in Lac La Martre, Rae Lakes, Snare Lake, Rae-Edzo, NdilQ and Dettah. As a result of these community meetings, we are able to say that there is a regional consensus on the data. All communities wish the Lac La Martre people success in implementing the recommendations and wish for similar programs in their own communities.

Research Team: Marie Adele Rabesca, researcher; Diane Romie, researcher; Aggie Brockman, project director; Joan Ryan, principal investigator.

Community Advisory Committee: Chief Isadore Zoe, chairperson; Elders Johnny Bishop, the late Menton Mantla, Alexis Flunkie, Marie Adele Beaverho, Sophie Williah; Hamlet representative Albert Nitsiza / Joseph Moosenose; youth representatives Richard Charlo / Georgie Mantla.

DOGRIB OVERVIEW

Dene Cultural Institute, Arctic Institute eyits'q Tsòtì Kw'ahtideè giniht'èkò hazhò efets'agìdi t'à di Dòsqòtì Nàowo kèè Dòsqìnyati ghò niht'è gùttè hq'e.

Social Science and Humanities Research Council eyits'q GNWT Department of Justice samba deʔat'q nègla. Wedè si samba t'à gots'agìdi sii Arctic Institute, Dene Cultural Institute, Canadian Employment and Immigration Canada, T'ichò Nèk'e Niht'èkò Gogha K'ade, GNWT culture and Communications eyits'q Justice Canada gots'q samba giqzah. Wedè si edeghalagiidedòò eyits'q dò t'q la xàʔa t'à gogha eghàlagìdà hq'e.

Di niht'è k'e eghàlagìda gha sii Godi Xàeta ts'ò K'àowo (PI) gòq'ì, Niht'è Gogha Siiʔì Dò (PD) gòq'ì eyits'q dò d'ì gogha eghàlageda; dò tai t'axò dò nàke agejà. Dò t'è wet'axò gòʔq si, eyi samba t'à goyati-ichii etagìhti sii ts'ageèdi hq'e.

Dò hazhò efets'agìdi t'à di niht'è k'e eghàlada hq'e. Kòta ts'ò dò niht'è ts'ò k'agede ne t'à kèhòwo gots'q niht'è nahòt'e gots'ò eded'ì niht'è k'e eghàlageda hq'e. Kòta Gogha K'eyagehti k'e Geèkw'e (CAC) gik'e eghàlagìdà hq'e, kw'ahtideè gogha dahchì k'e t'adà.

Kòta Gogha K'eyagehti k'e Geèkw'e sii qhdah d'ì gik'eèkw'e eyits'q Kòta ts'ò K'ade gots'q dò t'è goxè wheda eyits'q Cheko Geèkw'e gha si dò t'è wheda and Kw'ahtideè si gota wheda. Di Kòta Gogha K'eyagehti ke' Geèkw'e sii dò gogha eghàlageda-ha sii ts'ò k'agedè hq'e; dànì dò dats'ehke-ha, dànì etats'ehti-ha eyits'q dànì yati ts'ehtsì-ha, eyits'q Godi Xàeta ts'ò K'àowo (PI) niht'è etagìti gots'ò nèy'la si wek'e efets'agedi t'à ehkw'i whela ageh'ì, hani la hazhò gits'ò k'agedè hq'e.

Dànì Niht'è Weghàlada K'e Geèkw'e (TAC) si hòet'ì hq'e; niht'è dàq'waha ts'ò wek'e eghàlageda-ha eyits'q ayii ghò aget'ì si eyi zò wek'e eghàlageda-ha, hogehdi hq'e. Dànì Niht'è Weghàlada K'e Geèkw'e (TAC) g'ìlì sii edeghalagiidedòò gots'q dò ichii, hani-le-ndè dòsqìnyati nàowo gha eghàlageda sii gots'q dò ichii hq'e. Dene Cultural Institute gots'q k'aowo t'è gogha dahchì k'e wheda.

Dosqòtì Nàowo kèè Dosiniyati gha godi ehfèts'ele kò di hats'iwò t'à wek'e eghàlats'idà hq'te: Dqne sii

- 1) dats'q nezi efexè nàgedè gha nàowo edegha giit'ì jìlè hq'te;
- 2) nàowo t'à geda sii edezha ghàgogehtò, hanì dq efetf'axqedè;
- 3) dànì dqne nàowo k'èagìt'e agogeh?ì jìlè;
- 4) dqne nàowo k'èagìt'e-le, nàowo k'egìzhìi nidè dànì gighàlada jìlè;

Dqne edegha nàowo giit'ì ts'iwò jìlè sii ehkw'iats'iwò hq'te nqò. Nàowo giit'ì sii "Law" lanì, dqne nezi efexè nàde eyits'q wet'à dq edexogihdi si gha hòetì. Nàowo xà?a t'à giat'ì sii fà?a nihtf'è k'e dek'enègìttf'è nile. Hanikò "laws" lanì nàowo xà?a t'à giddà jìlè, nàowo whohda dats'q efèet'e weghàlada, whohda efèet'e weghàlada-le; eyits'q dqne ekq-le hogèhtsì sii jìhk'è nechàlia, jìhk'è nechà.

Tasii hazhò hots'ehdi nàowo sii dqne hazhò gik'èezò xè wet'a?a deè hq'te. Ndè nezi wek'èts'edi, tich'adi, jìk'q eyits'q dq si, hazhò nezi gihots'ehdi nidè eyi efets'ih?ò edets'eda-ha di-le agot'ì hq'te.

Efexè ts'eda nàowo sii hots'et'ì nàowo weta whe?ò hq'te, qhdah eyits'q cheko ayii la gits'q-ha sii gha nàowo gehtsì hq'te, nàowo denahk'e wet'a?a deè sii chekoa ghàgogehtò. Nqde nidè chekoa ededì tasii hazhò hogihdi agede-ha ne t'à.

Eyits'q dq gha k'ade gìlì gigha si nàowo gòq?ì hq'te; ame gogha nàowo ehtsì, dànì nàowo ehtsì eyits'q dàat'e nàowo whohtsì sii dq hazhò degghà gik'èezò-ha ne t'à. Di nàowo weghò gots'ide sii nihtf'è Natural Resource Rules, Family Rules eyits'q Rules for Local Government k'e dek'èetf'è hq'te.

Whaedò k'èè eghàlageda kò qhdah gìlì sii dq hazhò efek'èagìwò nidè nàowo gehtsì jìlè hq'te. Gixè efadì nèhòkw'i nidè qhdah nàowo fadì gehtsì hanì-le-ndè nàowo-gòò gehtsì. K'ade gìlì sii dq nàowo k'èagìt'e-ha eyi gitf'a whe?ò hq'te. Kw'ahsideè eyits'q k'ade gìlì sii dq jìk'q-elì gots'adi-ha gìwò nidè dagehke.

Chekoa negechàlia-t'i sùlai gighò laattò gots'q nàowo hoghàgogehtò degghà wek'èts'èezò ats'ejà. Chekoa ghà-yati-gi?à t'à hoghàgogehtò, godaà t'asii hogehtsì t'à hoghàgogehtò, eyits'q goxègogedo si t'à hoghàgogehtò. Chekoa jìfàà negechàlia-t'i la nechàlia eghàlageda

agogehʔɪ eyits'q hòno gighò aget'ɪ nidè edèot'ɪ xè eghàlageda-ha dì-le agoghwhq.

Chekoa edèot'ɪ eyits'q qhdah k'èagɪt'e-le xè gots'q nezɪ nageʔa-le nidè gikwòq xèʔiidi ɪlè hq'te. Doyati ɪichi kò xenagedi ɪq t'à Dq goxègogɪdo; dq ɪfè t'à hadi goxègodo, ɪxèq to k'è wet'à nagots'ɪitʔa nàgehtsɪ-le nidè k'òkw'ɪʔa t'à nàgogehkwa, mòht'a k'omodq edzah kò to yii xàgogehʔà, di.

Eyits'q dq goxègogedo t'à nàowo dqzhii gha eyits'q ts'èko si gha efèet'e nile, efèet'e eghàlageda-le t'a eyits'q efèet'e k'ehogeʔa-le si t'à, eyi deghàa wek'èets'ezq ats'ejà. Dqzhia dqzhii gɪfèe ha nidè gèot'ɪ, dqzhii gɪɪ si goxè ehdzo ts'q gogewa. ɪhk'è hoghàdegetq k'e geèkw'e sii gigha dii kò dqzhia wòohda whatsq dechɪni edegha t'asii niegi kaniwq, dànì yet'à eda-ha eyits'q dànì dq nàtso elɪ-ha sii kaniwq. Giagɪʔa goxè aget'ɪ, mbò si edexè k'egele eyits'q t'f'qhmba gòkqòq yii nagete.

Ekò ts'èkoa t'à gixè hagqòt'e-le, ts'èko-qhdah gɪfèe-ha nidè ts'imàkqà yii yeè whatsq dq nàde ts'q gowàa nàgedè agogehʔɪ. Edeggha tso hagɪwq eyits'q edeggha ti si xàgetʔa, ɪhk'è gighqshètɪ si hagɪwq. Ts'èko wòohda xenagidi-ndè, whatsq qgogeede lanì ginadi, wòohda t'à whatsq gɪwq xè gixè gots'eèdi agqòht'e ɪlè ghq gogɪde. Ts'èko wòohda t'à "nàts'etso" ats'et'ɪ gedi eyits'q ɪk'q k'èts'eezq ats'et'ɪ gedi. Ekò wòohda t'a gigha t'asagòjà gɪwq-le; qhdah ɪfè wèot'ɪ gits'qòq nageède t'à k'àahjɪ ɪfè xo ts'q whatsq nàide, di. Dq nàgedè ts'q gowàlia lanì zq ts'imàkqà nàgehge hq'te, eyit'à t'eka gitsɪ, wemq, eyits'q gidè hani gots'àgehwho, hani t'à t'eka whatsq gɪwq-le xè t'asii ɪq hoghàgogehq.

Dakwe whaèdq efexè nàgɪde kò efèot'ɪ zq lanì efexè nàide ɪlè. Dqne nàowo k'èɪzhii nidè dq hazhq gighq giikw'o hq'te. Deʔqòq nàowo k'èɪzhii-le, fèet'è ets'eʔɪ lanì nidè dq gighaedlò t'à ɪɪzha-yii-geetè ɪlè. Dqne fèet'è eèʔɪ nidè ɪfè dzɛ ts'q fèet'è weʔeè k'e dexɪʔa agehʔɪ gà dq hazhq gighaedlò.

Dqne ehdzo ts'q eèʔɪ nidè, sɪ eèhʔɪ gòhdi-ha hq'te eyits'q ts'àwò dèeʔɪ sii wexèet'e ts'àwò dq ghoyeʔa-ha hq'te, hani-le-ndè ts'àwò weʔqanihtì sii dq ghoyeʔà-ha hq'te. Di haòt'ɪ nàowo k'egɪzhii nidè k'aowo elɪ, dqzhii qhdah elɪ sii gogha siiyehʔɪ.

Nàowo nechà nàatq nidè dq hazhq ɪʔà nìgidè gà dq nàowo k'èɪzhii sii tani nìgihtè gà dànì weghàlada-ha gɪwq ghq gogede, hani-ɪdè zq efèot'ɪ

gılı eyits'q dọ hazhọ eřexè nàde sii gixè nezı anagode-ha hqwọ t'à aget'ı. Dọ k'èch'a goht'q yii xàts'ehte, dọxoet'ı eřets'qò xàgede, eyits'q t'ekoa ts'ò kọ-le eghàlats'edà sii nàowo nechà k'ets'ezhii ghaità họt'e.

Dakwe whaà dọ hojie whihtsı-le ts'edi k'èegezq-le ıle. Dọne hojie hòetsı nidè dọ hazhọ gik'èezq họt'e. Ame wets'q hojie nàhòwo yek'e nàyaehi-ha danàageè?ı eyits'q amè ayııla sii sıahfà gòehdi-ha danàageè?ı; nidè eyi dọ at'ı sii dani gighàlada-ha sii hageh?ı. Di hanı eřexè eghàlageda nidè dọzhii qhdah eyits'q ts'èko qhdah eřekèagıwq t'à naowo gehtsı hot'e, ame wets'q hojie nàhòwo sii wegħa ehkw'ı anagot'ı, eyits'q dọne hazhọ ts'èewhı eřexè nàgede anagot'ı.

Nàowo-jie wegħàlada t'axq, hòt'a wetehoòwo ne t'à wegħq nagogede-le. Edzanè k'e hoila agòt'e ne t'à dọne nezı eřexè nàgedè xè eřets'àgedi nidè zq nezı edegeda-ha họt'e. Nàowo k'egedzhii nidè dọ hazhọ gixè ekq-le agot'ı, wets'ih?ò dọ hazhọ gixè hoejı agot'ı, eyits'q eyi dọ ajà si wexè hoejı hò?q, gııwq.

Dọsqòfı nàowo nihtf'è gots'q nàowo tai xà?a k'e dọ dagıhke t'à godi fı xàıtf'ı họt'e, eyits'q dii Tsòtik'eot'ı dani chekoa dọ ghàts'ehte nàowo eyits'q t'asii nechà ets'e?ı ghq nàyaeti sii edegħa gik'e eghàlageda-ha hogueèdzà sii nihtf'è k'e dekèetf'è họt'e.

Dọne whaèdọ ginaowo, Tfıchq ts'qhke dek'enèts'ıtf'è sii, asıı wegħàa dọne edegħa nàowo-gòo gehtsı-ha dii-le, asıı wegħàa edegħàlageda nagıchi-ha di-le ts'ııwq t'à dọne dagits'ehke. Di dzę gogħa sii, asıı dọne nàowo t'à dọne edehogıhdi-ha di-le ts'ııwq? Hę?ę si, ıle si ts'edi.

ıneè whaèdọ dàgiat'ı ıle si wet'à di dzę gogħa edexè sııgots'ele-ha dii. Hanikò ıneę dàgiat'ı ghàa wek'e nàowo nezı giit'ı ıle sii k'achı nagıihchii gà wek'e nàowo-gòo gèetsı nidè dii-le-ha sqòni. Nàowo fıè, nezı qhdah ts'ò nats'e?a, eyi nezı chekoa ghàgogehıq-ha dii-le họt'e; hanı-ndè qhdah cheko dani qhdah ts'ò nats'e?a nàowo hoghàgogehıq-ha họt'e, hanı-ndè ııfak'a nezı eřets'q nage?a agede-ha họt'e. Ekò qhdah cheko k'ayagehti lanı cheko ts'ò nage?a, dọ eřegıwhq wedę nidè cheko sii gogèkw'q-ha-le, gots'q nezı k'ehoge?a-ha nile, gok'èhoge?à-le agede-ha họt'e. Eřets'q dọ agıt'e sii eřets'q nàgetso anagedzà nidè dọ k'ayats'ehti sii whıle agode-ha.

Eyi-le dōne nàowo ɬɔ ghɔ gots'ide hɔt'e, wet'à di dzɛ k'e gogha sii dōne efegohi-ha dīi-le, sii weghɔ gots'ide. Wet'à dànì ɬk'ɔ k'è ts'eda, dànì tich'adi nàowo k'èets'ezɔ, dànì ndè k'èets'edi, dànì hoghàdets'etɔ, dànì edets'eda, dànì dɔ ghàts'edi, dànì dɔ k'èts'edi eyits'ɔ ayii dɔ ats'it'e sii nezɪ edek'èets'ezɔ.

Dɔsɪniyati Dɔnɔɔɬɪ gha hòelɪ-le k'e geèkw'e eyits'ɔ Royal Commission on Aboriginal Affairs National Round Table on Aboriginal Justice k'e geèkw'e sii yaàzea ɬadɪ hòɔɔ wek'e gɔɬɔ gighɔ xàyagɪti hɔt'e. Dɔsɪniyati Dɔsɔɔɬɪ gha hòelɪ-le sii yaàzea ɬadɪ ats'ɪlà nidè dɔsɔɔɬɪ gha denahk'e nezɪ ade-ha hɔt'e. Whaèdɔ nàowo efèts'ɪla eyits'ɔ dɔsɔɔɬɪ nàowo ts'ɪtɬ'è sii dàgɪdi k'èɛ t'sɪtɬ'è-le, hanìkò dɔ hagɪwɔ nidè edɪ ɬadɪ at'sele-ha dīi-le si wek'e eghàlats'eda-ha t'asani-le.

Hanìkò Ts'òtì qhdah gɪɪ eyits'ɔ k'ade gɪɪ si dɔsɪniyati yaàzea ɬadɪ agele-ha gɪwɔ-le; ededɪ xàe edets'ɔ dɔsɪniyati nàowo nagehtsɪ-ha gɪwɔ. Sɪ di hawhɔ, dɔsɪniyati nàowo yaàzea ɬadɪ ats'ehɔɪ sii wets'ihɔɔ dɔ t'asagetɪ-le lagotɪ, xè wek'e eghàlageda-ha gɪwɔ-le agotɪ, dɔ nàke xàɔa ɪɪɬa deghàa gik'èɛ hòɔɔ-le t'à. Dɔ degoo tɬ'axɔ dɔ dezɔ dèekw'e ats'ɪlà, xè dànì kwetɪ eghàlagɪda sii xèet'e eghàlageda nidè ɬadɪ agode-ha nile, dɔsɔɔɬɪ nàowo k'èɛ ehkw'i ghàlageda-ha nile eyits'ɔ dōne nàowo k'èɛ k'agedè si ha nile.

ɪnèè nàowo nezɪ t'à gɪatɪ ɪle sii ɪdaà gogha dànì nezɪ wet'à ts'etɪ-ha sii la deèdlɪ deè hɔt'e. Hanì hòɔɔ t'à-ɪdè k'òta gòla gots'ɔ dɔ hazhɔ edegha dɔsɔɔɬɪ gha dɔsɪniyati nàowo gehtsɪ-ha, eyits'ɔ wet'à nezɪ dɔnesɔɔɬɪ gha nezɪ etfe ade-ha; hanì-ndè edegha dɔsɪniyati k'e eghàlageda agede-ha hɔt'e. Dōne nàowo nihtɬ'è ts'ɪtɬ'è sii di hanì ɬadɪ hòɔɔ ghɔ got'side hɔt'e.

Dɔsɔɔɬɪ nàowo nihtɬ'è ts'ɪtɬ'è gots'ɔ nàowo hòelɪ nechà nàke wegòetɪ ajà, eyi nàowo nàke sii nihtɬ'è k'e gɔwaa ts'ɔ weghɔ gots'ide hɔt'e.

1) Tsòtìk'eotɪ ededɪ dōne gixoedi la edegha nagliichi-ha gɪwɔ nidè, qhdah gɪɪ si ededɪ dakwe edexè siigogele t'à k'èhogihde-ha hɔt'e. Dōne gedɔ-le xè dats'ɔ ts'ewhɪ gɪwɔ agede-ha awèts'edi. Ts'edɔ-le ts'ɪɪwɔ nidè dànì k'aatɪ ats'ede k'è nèt'sede-ha hɔt'e, ts'èko gigha whatsɔ gòɔɔ k'è eyits'ɔ dɔzhii si gigha whatsɔ gòɔɔ k'è, eyits'ɔ chekoa eyits'ɔ qhdah si efexè siinagogele-ha hɔt'e.

Dzɛ taat'e jietì k'alats'ede ts'ìlì eyits'ò ɪhk'è jietì t'à chɛdets'eʔa nidè eyi wets'ihʔò dɔne edets'òedlì-le aget'ì hɔt'e. Wets'ihʔò dɔne efets'òò aget'ì eyits'ò gotà, gomq gɪlì si edezha hogihdi-le aget'ì, edezha hoghàgogehʔò t'à gots'àgedi-le, dànì ts'ezhe t'à dɔ ts'ìlì si t'à edezha ts'àgedi-le. Ts'èko hazhɔ gots'ò gogɪde si ɪnɛɛ ɪq xo dɔzhii gok'alagɪdè gedi, deʔatɪq t'à t'ekoa gɪlì kò gixè agòjà.

Dakwe t'asii ghɔ dɔ kwɔyaà agehʔì ɪlè. Dɔ gots'ò agedi, cheko hanì-le-ndè ts'èko ehkw'ì k'ehogeʔa-le, ededɔ gha edila ghàlada-le tahko nidè gits'ihʔò dɔ efexè nagede sii gixè hoila agode-ha sɔ̀ni hòwɔ. Dɔne ekq-le eghàlagɪda nidè hòt'f'ò nàgogehʔò ɪlè, wet'à dɔne nezì efexè eghàlageda-ha hòwɔ t'à hanì hoghàgogehʔò ɪlè. Di dzɛ gogha si eyi nàowo t'à hanì efets'ò eghàlageda-le agejà, eyit'à jietì wets'ihʔò t'asii ghɔ-le dɔne ɪq efekwɔyàa afegehʔì hɔt'e. ɪnɛɛ dɔzhii t'ekoa ts'ò ekq-le eghàlagɪdà ɪq-le ɪlè hɔt'e, gèot'ì hanì-le-ndè gidɔ goxogehdi ts'ihʔò. Di dzɛ k'e qhdah jietì ghagewì agejà t'à t'ekoa hogihdi-le.

Eyit'à wek'e nàowo hòelì sii di hats'edi ts'it'f'è, jietì k'alats'ede sii tàada deè gok'enìwòo lanì awets'ihwhɔ-ha hɔt'e. Dɔsɔ̀f'ì gots'ò dɔ k'at'ì agogehʔì gikàts'ihʔa gà ɪfèh kòq dɔ nàadè, cheko, dɔzhii eyits'ò ts'èko gixè nezì hòʔq agode gots'ò goxè eghàlagɪdà ts'edi. Dɔne ededì edexè siagogɪlà nidè dɔne edekòta gha dɔsɪniyati nàowo t'à edeghàlageda agedè-ha.

Jietì k'alats'ede sii tàada lanì gighàlagɪdà nidè dɔne ɪq nàyaetikòq ts'ò aget'ì-le agode-ha, qhdah hoila hògehtsì sii k'àhɪq hazhɔ t'èè jietì k'alagede t'à aget'ì. Dɔne edegha dɔsɪniyati hogehtsì-ha gɪwɔ nidè Tɪɪchɔ dɔsɪniyati k'e geèkw'e hòfèe si ha hɔt'e, eyits'ò dànì edek'èxa nàts'ehdi-ha eyits'ò ɪnɛɛ dɔ gok'alade t'à dɔne dagɪʔa sii dànì edexè siinagogele-ha, gik'e eghàlageda-ha hɔt'e. Dɔne edets'ò k'agede t'à edeghɔ gogede-ha hòwɔ nidè eyi si gha gòʔq agele-ha hɔt'e. Chekoa gɪlì kòo gits'ò ekq-le eghàlada sii eyit'a deʔòq wek'e eghàlageda-ha hɔt'e.

2) Nàowo hòelì nàke t'à wheʔq sii dànì dɔne hazhɔ efexè eghàlageda xè efek'èɛ agɪwɔ t'à Tɪɪchɔ dɔsɪniyati dànì agele-ha sii, wek'e gots'ide hɔt'e. Cheko eyits'ò qhdah efets'ò nàgetso agede-ha hòwɔ weghɔ gots'ide ɪlè, tani gighòo gɪlì sii chekoa eyits'ò qhdah si ts'ò nàgetso agede-ha hòwɔ, eyits'ò k'ade gɪlì sii dɔ haatɪq xàʔa ɪàà geèkw'e si

gogha gogede-ha họt'e, eyits'q hoila necha, hoila nechà-le hogehstı sii, gik'e eghàlageda-ha họt'e.

Ìfaà nàowo hòelı ìfè k'e eghàlageda t'i, di efets'q nàts'etso nàowo k'e kèhots'iide-ha t'asanile. Whaà nidè zq wek'èq hòzq agode-ha, dq hoghàgetq xè dq efexègeèdi t'axq wek'èq agede-ha họt'e. Dq ìadı, efets'q nàts'etso nàowo t'à gots'àıdı nide nezı-ha; dıne xè nihtf'è yetf'è-ha, eyits'q dqsqđı nàowo dàhòt'ı t'à ìadı dıne gıxoedi k'e eghàlageda-ha sii t'à gots'àdi-ha. Dànı weghàlada-ha k'èhodzq agejà eyits'q kqta ts'q dq hęzq gıwq nidè Tfıchq ts'q dq nàke godi nàgehchı la gik'e nıide-ha dii-le. Eyitf'axq dqsıniyati ìadı hòzq k'è nègidè-ha dii-le, nàke xo k'ehqwo t'axq k'achı gik'qeta-ha, asıı dq gha nezı ıı?

Qhdah eyits'q kqta, Tsqtı, Gametı, Wekwetı, Behchqkq, Ndilq eyits'q Tèhda gıxè efets'aadi kò dıne nàowo wet'aza wegots'ıızq eyits'q wek'è nàowo hòelı nihtf'è k'e dek'eettè sii gıgha ehkw'i họt'e. Kqta haattq xè efets'aadi ts'ihzq dihdę nek'e hazhq dıne nàade sii nihtf'è ts'ıtf'è ghq efek'è-agıwq họt'e. Kqta gòla hazhq Tsqtik'eot'ı nàowo hòelı k'èq eghàlageda gha mahsı gıwq. Eyi nàowo k'èq gikqta hanı hòzq nidè gıwq.

Godi Gıichıdqq: Marie Adele Rabesca, Diane Romie, Aggie Brockman gogha k'aowo elı, eyits'q Joan Ryan, godi xàetadqq elı.

Kqta Gogha K'eyagehti K'e Geèkw'e: Kw'ahtideè: Isadore Zoe, Dahchı k'e geekw'e: qhdah Johnny Bishop, Menton Mantfa ni, Alexis Flunkie, Marie Adele Beaverho, Sophie Williah, Kqta ts'q k'ade gha wheda: Joseph Moosenose, Cheko gha geèkw'e: Richard Charlo eyits'q Georgie Mantla.

Translation by Mary Siemens

FRENCH OVERVIEW

Le Projet de justice traditionnelle dénée fût réalisé grâce à la collaboration de l'Institut culturel déné, de l'Institut arctique et du conseil de bande de Lac La Martre.

Les fonds nécessaires à sa réalisation proviennent en majeure partie du Conseil de recherche en sciences sociales et du ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, L'Institut arctique, l'Institut culturel déné, Emploi et Immigration Canada, la commission scolaire de division dogrib, le ministère de la Culture et des Communications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont aussi contribué financièrement au projet, ainsi que certains organismes et individus qui ont fourni des services en nature.

À l'origine, le projet comptait un Enquêteur principal (EP), un Directeur de Projet (DP) et quatre postes de soutien technique. Trois de ces postes furent éventuellement combinés pour n'en former que deux, et l'argent ainsi épargné fût utilisé pour défrayer les coûts de la traduction externe des entrevues enregistrées sur bandes sonores.

La méthodologie du projet en était une de recherche active participatoire alors que la communauté est maître du projet et contrôle son évolution du début jusqu'à la fin. Un tel contrôle s'est exercé par le biais du Comité consultatif communautaire (CCC) sous la présidence du Chef.

Le CCC se composait de quatre aînés, du chef et de représentants du hameau (1) et du Groupe des jeunes (1). Ensemble, ils ont pris toutes les décisions relatives au personnel, aidé à définir les paramètres et la terminologie utilisés lors des entrevues et participé à la vérification des résultats des entrevues fournis par l'EP.

Un Comité consultatif technique fût aussi mis sur pied afin de s'assurer que le projet ne déviait pas de ses objectifs et qu'il conservait toujours sa pertinence. Le CCT, sous la présidence du directeur exécutif de l'ICD, se composait de représentants d'organismes oeuvrant dans le domaine de la justice.

Les prémisses ayant servi à la recherche sur la justice traditionnelle sont les suivantes :

- 1) Il existait chez les Dénés un système de règles visant à maintenir l'ordre à l'intérieur du groupe social en tout temps;
- 2) Ces règles se transmettaient d'une génération à l'autre de façon orale;
- 3) Il existait des moyens de contrainte visant à assurer le respect de ces règles;
- 4) Des mécanismes étaient prévus pour ceux qui n'obéissaient pas aux règles ou les enfreignaient.

Ces prémisses furent confirmées. Ces règles faisaient office de "loi"¹ chez les Dénés bien qu'ils ne les aient jamais codifiées et qu'elles n'existaient que sous forme orale. Cependant, cela ne les empêchait pas d'être soit formelles, soit informelles et il existait une certaine hiérarchie entre les infractions qui pouvaient varier de mineures à majeures.

Ainsi, les règles de surveillance, c'est-à-dire les règles relatives au maintien de l'équilibre entre la terre, les animaux, les esprits et les humains étaient bien définies et importantes puisque la survie était fondée sur les relations réciproques entre les mondes

¹Nous avons évité d'utiliser le terme "loi" dans le texte, afin de ne pas créer de confusion avec le système occidental de concepts légaux, et lui avons préféré le terme "règle".

humain, animal et naturel.

Quant aux règles de "vivre ensemble", qui comprenaient les règles de mariage et précisaient les responsabilités des adultes et des jeunes, les plus importantes d'entre elles traitaient de la transmission des règles aux enfants qui allaient être appelés à s'occuper de la surveillance.

Il existait aussi certaines règles d'organisation politique afin qu'il soit bien clair qui prenait quelle décision, quand et comment. Ces règles font l'objet d'une étude plus approfondie dans les sections intitulées *Règles des ressources naturelles*, *Règles familiales* et *Règles pour le gouvernement local*.

Traditionnellement, les règles étaient faites par les aînés qui prenaient leurs décisions par consensus. Les aînés adaptaient ces règles ou en créaient de nouvelles à mesure que les circonstances le demandaient. Il appartenait aux dirigeants de s'assurer que les règles étaient respectées et, autant le chef que les sages, pouvaient demander l'aide des guérisseurs lorsque le besoin se faisait sentir.

Il ne fait aucun doute que les enfants apprenaient ces règles très jeunes, dès l'âge de cinq ans environ. Ces enseignements prenaient plusieurs formes : conseils, observations et histoires. On confiait de menus travaux aux enfants très tôt pour leur enseigner les responsabilités et on s'attendait à ce qu'ils soient des membres actifs de l'unité familiale dès l'âge de dix ans.

Les punitions corporelles étaient monnaie courante lorsque les enfants n'obéissaient pas ou ne respectaient pas leurs parents ou les aînés. En entrevue, plusieurs ont dit se souvenir d'avoir été frappés avec un bâton de bouleau et jetés dehors en plein hiver, dès leur réveil, pour ramasser du bois d'allumage lorsqu'ils ne l'avaient pas fait la nuit précédente.

Il ressort aussi des entrevues que les règles n'étaient pas les mêmes pour les hommes ou les femmes, ce qui avait pour effet de créer des attentes et des comportements différents. Ces différences se manifestaient surtout dans les rituels d'initiation à l'approche de la puberté : alors que les jeunes garçons allaient relever des pièges avec des parents mâles², les jeunes filles, elles, étaient isolées dans des tipis menstruels et forcées à se ravitailler en bois, en eau et même en nourriture par leurs propres moyens.

Certaines femmes ont raconté qu'elles ont vécu cette mise à l'écart comme un abandon alors que d'autres ont ressenti solitude et malaise. Bien que certaines d'entre elles prétendent que cette expérience en ait fait des femmes "fortes" et les a rapprochées du monde spirituel, d'autres disent n'avoir rien retiré de tel de l'expérience, en particulier cette aînée qui fût laissée à elle-même pendant presque une année. Cependant, dans plusieurs cas, les tipis étaient érigés près du camp principal, ce qui permettait aux grand-mères, mères et soeurs de visiter et d'instruire la jeune fille à l'écart, réduisant ainsi son isolement.

Les groupements étaient petits à l'époque, et tout manquement aux règles était vite connu du reste du campement. Les manquements moindres, tels que voler du pain, étaient punis par voie de ridicule, par exemple en accrochant le pain aux vêtements du

² Bien que cette activité pouvait se révéler dure par moments, et que certains garçons préféraient l'entreprendre en solitaire à des fins spirituelles, les garçons y étaient rarement seuls, sans nourriture ou abris.

voleur pendant une journée pour que tous aient la chance de se moquer du voleur.

S'il s'agissait du vol d'animaux piégés, le voleur devait reconnaître son crime et fournir à la victime une fourrure de valeur égale ou supérieure à celle qu'il avait prise. Le sage (k'awo)³, l'homme le plus âgé du groupe, se chargeait d'une telle infraction.

Lors de crimes plus sérieux (agression sexuelle, adultère, divorce et grossesse non-voulue chez une jeune femme), le groupe au complet se réunissait en cercle avec l'individu au milieu et on tentait d'en arriver à une solution susceptible de rétablir l'ordre dans la famille et le groupe.

L'innocence en tant qu'absence de culpabilité n'existait pas à cette époque : tous savaient qui avait fait quoi, attendait que la victime se plaigne, que le coupable confesse son crime avant de décider du châtement approprié. Tous les adultes, autant hommes que femmes, devaient en venir à un consensus à chacune des étapes. Le processus dans son entier visait à obtenir réparation pour la victime, à favoriser la réconciliation et à rétablir l'ordre dans le groupe.

Lorsqu'une décision avait été rendue et exécutée, l'affaire était terminée et on n'y faisait plus allusion. La survie du groupe dépendait en grande partie de la bonne volonté et de l'entraide entre familles et tout manquement aux règles venait menacer cet équilibre et compromettait la survie du groupe et des individus.

Notre rapport discute plus amplement de ces trois types de règles en plus de présenter quelques exemples de tentatives récentes des gens de Lac La Martre (LLM) visant à régler un cas de garde d'enfant et une affaire importante de vol selon des modes traditionnels.

À ce stade-ci de notre étude, nous nous sommes aussi demandés si la connaissance que nous avons acquise sur les règles traditionnelles dénées, règles du peuple dogrib en particulier, était susceptible d'éclairer le peuple déné dans ses efforts pour reprendre⁴ la maîtrise de ses modes de contrôle social.

Il est difficile de répondre à une telle question par l'affirmative parce que plusieurs de ces coutumes ancestrales ne sont pas adaptées aux problèmes actuels. Cependant, une telle adaptation pourrait être réussie s'il était possible de rapatrier les valeurs associées à ces coutumes et de construire de nouvelles coutumes sur ces valeurs. Ainsi, si la valeur du respect pour les aînés pouvait être enseignée aux jeunes de manière efficace, alors le savoir des aînés pourrait servir à guider les jeunes d'une manière qui satisfasse autant les aînés que les jeunes. Une telle interaction n'est pas possible lorsque les jeunes ne respectent pas les aînés; ils cessent alors d'écouter ou se conduisent mal et deviennent «désobéissants». Le nombre des affaires devant les tribunaux diminuerait sans doute si l'on pouvait rétablir ce rapport entre générations.

Il faut citer, au nombre des autres valeurs qu'il serait possible d'intégrer aux modes actuels de contrôle social, les croyances spirituelles reliées au monde animal et

³ Dans notre rapport, nous avons utilisé les termes "k'awo" et "yabahti" pour désigner le sage et le chef afin d'éviter toute confusion avec le chef et le conseil élus en usage depuis 1921.

⁴Le terme "reprendre" en est un que le peuple dogrib utilise pour bien indiquer qu'il n'a jamais renoncé à la maîtrise de ses modes de contrôle social, qu'elle lui fût enlevée par les non-Dénés et que le peuple dogrib désire maintenant qu'elle lui soit retourné. En aucune façon ne faut-il y voir une renonciation volontaire à ce contrôle.

à la terre, le contrôle de soi, la débrouillardise, le partage, le respect de l'autre et la conscience de l'appartenance à un groupe.

Le système judiciaire non déné et la Commission royale sur la justice autochtone ont amplement discuté de la possibilité de procéder à des "adaptations" au système judiciaire non déné afin qu'il corresponde plus à la réalité autochtone. Notre étude, et le rapport qui en découle, ne supportent pas cette thèse, bien qu'on puisse facilement concevoir les adaptations qu'il serait possible d'apporter, si désiré.

Cependant, les aînés et les dirigeants de LLM ne désirent pas s'adapter, ils veulent rétablir leur propre système. Nous croyons aussi que les «adaptations» ne sont pas souhaitables parce qu'elles neutralisent l'énergie et la motivation en ne reflétant les idées d'aucuns des deux camps. Remplacer des visages blancs par des visages bruns, sans modifier les méthodes de fonctionnement, ne produit pas de changements, pas plus que cela ne légitimise les méthodes de fonctionnement des Dénés.

Le vrai défi consiste à trouver des façons de bâtir l'avenir en se fondant sur les valeurs traditionnelles positives. Une telle approche se justifie du fait qu'elle suppose que tous les membres de la communauté aient la chance de s'impliquer dans l'élaboration d'un système déné qui leur appartienne et dans sa réussite. Notre rapport traite plus en détail des possibilités associées avec cette approche.

Notre rapport débouche aussi sur deux recommandations principales qu'il importe de résumer ici.

1) Pour que les gens de LLM réussissent à reprendre la maîtrise de leurs modes de contrôle social, il faut tout d'abord que les adultes reprennent la maîtrise d'eux-mêmes. Cet objectif ne peut être atteint que si les individus demeurent sobres de façon permanente, et pour y parvenir, il faut que des groupes soient formés (jeunes et enfants, hommes, femmes) pour que s'amorce un processus de guérison. À un moment donné pendant ce processus, les enfants et les adultes devront résoudre leurs conflits les uns avec les autres.

L'abus quotidien ou occasionnel de boissons alcoolisées a pour effet de rompre le contact de l'individu avec lui-même et avec les autres, entraînant ainsi une incapacité des adultes à protéger les enfants et à les aider dans leur apprentissage et leur croissance. Toutes les femmes que nous avons interviewées ont parlé d'abus prolongés qu'elles ont subis de la part des hommes, plusieurs d'entre elles alors qu'elles n'étaient encore que des jeunes filles ou femmes.

Jadis, tout châtement corporel avait ses motifs. On maintenait qu'il existait un lien entre le comportement déviant du jeune ou de la femme (ou son défaut de remplir ses obligations envers son mari) et la sécurité du groupe. On punissait donc sévèrement la personne fautive de manière à lui apprendre à se comporter correctement. De nos jours, un tel lien est disparu et l'alcool est devenu le déclencheur d'une violence sans motif, non provoquée. Les agressions sexuelles étaient rares à l'époque où les parents ou les maris assuraient la protection des jeunes femmes. Aujourd'hui, les adultes alcooliques ne sont plus en mesure d'assurer une telle protection.

En conséquence, nous recommandons qu'on reconnaisse le sérieux du problème de l'abus d'alcool et qu'on agisse en conséquence. À cette fin, nous proposons qu'une équipe de guérisseurs autochtones soient amenés sur place afin de travailler avec les familles, les jeunes, les hommes et les femmes jusqu'à ce que le problème soit circonscrit. Les gens ne pourront prétendre reprendre le contrôle de leur système judiciaire qu'après

qu'ils aient retrouvé la maîtrise d'eux-mêmes.

Il importe de préciser que l'application de cette recommandation va probablement diminuer les affaires devant les tribunaux non dénés puisque la plupart de ces affaires tournent autour du problème de l'abus d'alcool. La constitution d'un cercle dogrib de jugement serait aussi nécessaire à cette application ainsi qu'un processus pour régler les abus passés (processus indispensable si l'on désire lever le voile sur certains abus encore cachés, en particulier des abus impliquant des enfants) par le biais de la restitution et la réconciliation.

2) La seconde recommandation touche au problème de la réunification de la communauté dans le but d'en arriver à un consensus sur la forme éventuelle d'un système judiciaire dogrib. Comme nous l'avons fait remarquer précédemment, les jeunes et les aînés doivent reprendre contact les uns avec les autres. Quant aux adultes, ils doivent reprendre contact autant avec les jeunes que les aînés. Ceux qui sont appelés à diriger doivent aussi être capables de faire le lien entre ces différents groupes et d'établir des moyens de régler certaines infractions, autant mineures que majeures.

Ce processus pourrait être amorcé alors que la première recommandation est encore en vigueur puisqu'il nécessitera du temps, de l'éducation et de nombreux échanges. À ce stade-ci, il serait aussi utile de pouvoir compter sur les services d'un facilitateur externe qui pourrait être instrumental dans la mise en place de ce processus. Le facilitateur pourrait également guider les membres de la communauté dans leur examen du rapport sur la justice traditionnelle et identifier les valeurs susceptibles de déboucher sur des modes innovateurs de contrôle social. Les deux enquêteurs dogrib pourraient très bien s'acquitter de cette tâche aussitôt que la communauté arrêtera son choix sur un processus en particulier. Un projet-pilote judiciaire faisant l'objet d'une évaluation après deux ans pourrait alors être instauré.

Les principales conclusions et recommandations de notre rapport ont été confirmées lors de rencontres avec les aînés et d'assemblées publiques tenues à Lac La Martre, Rae Lakes, Snare Lake, Rae-Edzo, Ndilo et Dettah. En raison de cette participation populaire, nous sommes aujourd'hui en mesure d'affirmer qu'il existe un consensus régional sur les données de notre rapport. Toutes les collectivités s'unissent pour souhaiter la meilleure des chances aux gens de Lac La Martre dans leurs efforts pour implanter les recommandations de notre rapport et espèrent la venue de programmes semblables dans leurs collectivités.

Équipe de recherche : Marie Adele Rabesca, enquêteur; Diane Romie, enquêteur; Aggie Brockman, directrice de projet; Joan Ryan, enquêteur principal.

Comité consultatif communautaire : Chef Isadore Zoe, président; Johnny Bishop, le regretté Menton Mantla, Alexis Flunkie, Marie Adele Beaverho, Sophie Williah, aînés; Joseph Moosenose, représentant du hameau; Richard Charlo et Georgie Mantla, représentant des jeunes.

GWICH'IN OVERVIEW

Aii Dene Cultural Institute, Arctic Institute ts'at Lac La Martre Band Council, jii nits'oo dinjii zhuh kat Justice hah gwitr'it t'ugugweedi'in' eenjit nihkhah vah gwitr'it t'igeedi'in'.

Aii Social Services, Humanities Research Council ts'at GNWT Department of Justice, tseedhoh hah guuts'at tr'iniinjik. Aii gehghee chan Arctic Institute, Dene Cultural Institute, Canadian Employment and Immigration Canada, Dogrib Divisional Board of Education, GNWT Cultural^e and Communications ts'at Justice Canada tseedhoh lat hah guuts'at chan tr'iniinjik. Iizhii gwich'inat, gwitr'it hah guuts'at tr'iniinjik.

Principal Investigator, Project Director ts'at gwich'in daang, jii gwitr'it nihkhah t'igeedi'in'. Gwich'in tih akhe' goonuu ts'at gwich'in neekaii guudeek'it guunjik. Aii iizhii position vitseedhoh, interview tapes vah xeh~~t~~e'tr'idiinli' eenjit giit'adahch'uh. Jii project aii kaiik'it giits'at k'agwahdhat. Dagweheedi'yaa eenjit responsible giinlih. Community Advisory Council gałtsaii ts'at khehkaii guutshid iinli' ts'at jii gwitr'it geenjit k'agwahdhat.

Jii CAC gwizhit anjoò' daang, Hamlet gwits'at dinjii inłak, k'eejit kat gwits'at dinjii inłak, ts'at khehkaii, jii gwich'inat jii CAC gwakak gidii. Juudin jii gwitr'it t'igiheedi'yaa, nits'oo de interviews tr'ahahtsaa, ts'at jidii dee agagwah'aai, jii tthak eenjit nihkhah gugwaandak ts'at jii edinehtł'eh gwidinithatł'oh. Aii gehkhee chan Technical Advisory Committee (TAC) tr'igwiłtsaih. Sriits'at jii gwitr'it t'ugugwah'aa eenjit gwik'andehnahtih.

Juudin justice ahndindaii kat chan gwakak gidii, aii ts'at Dene Cultural Institute eenjit Executive Director guutshid iinli'. Yeenoo dai', nits'oo dagwidiin'e' hah tr'iin'e', agugwah'aih. Jii t'at gik'igaanjik.

- 1) dagidi'in tthak ts'at sriits'at t'igidi'in.
- 2) angoo' kat, digitr'iinin ts'at yeendoo gweedhaa geenjit gwizhit giyahgahweheedindaii, gwandak k'iighe' akoo dagootr'ahnuh.
- 3) dagwidiin'e' ts'aii gugweendai'.
- 4) juudin tehk'oo t'idi'in, vitr'agwahnahshih.

Jidii gatr'agwah'aii xi' didlii gik'igaanjik. Dagwidiin'e' ts'aii tr'igweendai'. Aii dagwidiin'e' k'it tr'igwindaii etr'idinuut'oh kwah. Gwilat formal nilii, gwilat informal nilih, ts'at nits'oo vitr'agwanahshii, geetak gwiiniint'aii goo gwiintsal giyah gwitr'it t'ugwah'in'.

Nits'oo nanh goo nin goo ch'ank'yuu' goo gwich'inat, nits'oo sriits'at vah gugwaa'e' gwiinzii gahgidindaih ts'at aii ts'ants'at gugweendaih. Tthak ts'at nihkhah sriits'at tr'oo'ai' ts'at vikan tr'igweendai'.

Nits'oo sriits'at nihkhah goodii, nits'oo anjoo ts'at tr'iinin kat nihkhah gwiinzii gugwich'in, jii tthak digitr'iinin kat gagootr'onahtanh, ginjih hah.

Nijin yinji' tr'ahahtsaa dai', juudin yihahtsah, nijuk dai' yahahtsaa, ts'at jadee yahahtsah, tthak ts'at giyah gahgidindaih. Jidii t'igwinuu, jii gwidinithat'oo gwizhit veenjit tr'idint'oh, jii t'at Nanhkat tr'igwindaii gwirules, Zhehk'oo gwirules ts'at Kwantat local government gwirules eenjit t'igwinuh.

Yeenoo dai', anjoo kat nihkhah yinji' gahtsaih. Geetak ejuk
 gahtsaih, goo geetak chan yinji' k'eejit nagahtsaih. Dagwidizhik
 k'iighe' yinji' gahtsaih. Tshid kat jidii dagwinuu, akoo ts'aii
 tahdeedhat gwik'andehnahtih. Khehkaii ts'at anjoo kat, dinjii
 dazhan guuts'at tr'iheendal giiniidhan ji', giyuudahkat.
 Tr'iinin kat, guughaii' in'ogwinli' gwits'at gagootr'onahtan.
 Geetak guuvah tr'igiinkhah, geetak dagwidi'in ginah'ih, goo geetak
 gwandak k'iighe' guutr'onahtanh. Gwitr'it hah diits'at
 tr'igiinjih. Guughaii' in'ak juutin gwits'at chan, zhehk'oo
 gwizhit diiyah gwitr'it t'igidi'in.
 Tr'iinin kat oodhadhahch'eih kwaa ji', guutr'agwanahshih.
 Interviews trihtsaih dai', leih kat juu diginuh. K'aii ts'ik
 hah shidahtr'o' gwinuh, geekhee chan, vanh dai, gwiiniik'oo goozhik
 chitaii, aazrik goo xuhchil ginahtsii ts'at kwan' gwijaak'ih
 ginuh.
 Juu chan dagweedi'in' gik'igaanjik. Dinjii kat ejuk ts'at guuvah
 gwitr'it t'igwidi'in, tr'iinjoo chan ejuk. Chyaatsal kat, dinjii
 giheelyaa gwiiniindhat dai', uu'ok dachn tat khyah ditr'ah'in
 guuveevanh tr'eedah, digiti', digichaa hah. Geetak guuveenjit
 gugoontrii laii geedaa gwat chan dinjii ahdindaii tat t'iinch'uh
 ts'at shih ts'at zeh gwidhoh niidhaa gwizhit t'igiinch'uh.
 Nich'it kat, ts'ehch'in giinlih dai', zeh gwich'ok gwizhit tthan'
 ts'at t'igiinch'uh, ts'at adigwidaandaih. Troo, chuu ts'at geetak
 shih gihee'aa geenjit gwitr'it t'igidi'ih. Tr'iinjoo' leii
 ganagaandaih, akhe' shitr'uunuu giiniidhan, guulat tr'iniizhii
 guudhahkhaii ts'at guuvah tr'agwaalai'. Guulat gwiinzii gwitoh
 guujil, niint'aii guutr'ixtsaih, ginuh. Guulat guuveenjit gwiizuh.

Shanaghan inlak, khaiinjii khaii inlak gahshuk tthan' t'iinch'u' nuh. Gwiinlit aii ts'ehch'in guuzheh gwich'ok, kaiik'it srii t'anh thee andhat nigiiyahttheih ts'at shanaghan, tr'iinjoo' ts'at veejii kat guuts'at tr'igiinjih. Nits'oo adagwahdaandaii guutr'onahtanh. Yeenoo dai', zhehk'oo srii t'anh ɬeii nihkhah gugweech'in'. Ihʔee tehk'oo t'idi'in dai', vah gahgwidindaih. Ihʔee, ɬuhch'uh iin'ii dai', guuvatr'eedlah. Duuleh, aii di'ik kak ɬuhch'uh digiiyahchoh ts'at yageedlah.

Ihʔee, khyah gwits'at nin uunjik ji', nindhoh hah gwit'ii nagwahahtsah. Juu dagwidizhik ji', aii khehkaii t'at dagwedeenjik akoo dahdeenjah.

ɬoo hah gwiizuu t'igwidi'ii ji', gwich'inat tthak ɬigaajil ts'at nits'oo datr'ahah'aa eenjit ginjih gahdaaghoh. Gwiyinji' ihʔok gahtsii tɬ'ee tthak ts'at guuveenjii gwiinzii neegwidadhat. Aii ts'at rape, adultery, divorce goo tr'iinjoo' pregnant tr'ahtsii, jii t'at iisrits'at gwiizuu t'igwidi'in.

'Not guilty' ɬoo hah gahgwidindai' kwah. Juudin gwit'agwiin'e' ahtsii vah gahgwidindaih, juudin vigwidiinjik, dahdeenjaa nitr'uuvil'ih, gehghee chan juudin t'iyah'ii, aii shii t'ishi'in gehdeenjaa chan nitr'uuvil'ih. Aii tɬ'ee nits'oo vitr'agwahnahshii eenjit gwitr'it t'ugugwah'in. Tthak ts'at yinji' ihʔak gahtsii tɬ'ee gwich'inat guudavee gwiinzii nagwidadhalit Juudin tehk'oo t'igwidi'ii hah tr'oo'ai' tɬ'ee vatri'igiinkhah kwah. Nits'oo deh zhehk'oo kat tthak gwiinzii nihkhah gugwiheendaii eenjit nihkhah gwitr'it t'igah'ih. Ihʔee tehk'oo t'idi'ii dai', aniidhok vah gwitr'it t'igah'ii k'iighe' gwiinzii nagwidhalit.

Jii edineht'ee gwidinithat'oo gwizhit gwindak leii gwik'inaanjik.
 Nahgwan gwinoo t'at Lac La Martre gwich'inat t'at tr'iinin
 dizhehk'oo eh'at t'ihēech'aa giyiłtsaii, ts'at ihēee iinuu'ii hah
 gwitr'it t'igah'ii t'igwidizhik.

Jii edineht'eh gwizhit jidii gwidinithat'oo, t'eleh aii k'it vah
 tr'oo'ai' lee eenjit ganiinji'iidadhat. T'eleh adanh tthan' ts'at
 giayah gwitr'it t'igahahtsaa gwik'it goonlih. Aii t'at aha' ts'at
 akwaa gwinuh.

Nits'oo deh yeenoo dai', ihēee vah tr'oo'ai', juk gwinoo ejuk
 goo'aih. Gwiintsal ejuk ts'at vah tr'oo'aih danh duuleh vah
 gwitr'it t'igahah'ah gwik'inaanjik. Aii anjoò' kat jidii ah
 gahgidindaii, k'eejit kat gagootr'onahtanh ji', duuleh guudavee
 gwiheezah. Nihkhah gwiinzii gwitr'it t'igah'in ji', gwik'it
 goonlih. Anjoò' kat, k'eejit eenjit respect gidi'ih kwaa ji',
 ts'at juu t'oh'ii guutr'ahnuu dai', duuyeh guutr'oodhahch'eih.
 Gwiinzii nihkhah gwitr'it t'igah'in danh gwiizrih guudavee
 gwiheezah.

Uu'ok dachantat ts'at nin eenjit spiritual beliefs, nits'oo
 sriits'at adigwidaandaih, iizhuu kahah ijiich'ii share gahtsii,
 iizhuu ka eenjit ganinji'tr'adhat ts'at nits'oo gwiinzii nihkhah
 gugwiheendaii eenjit chan gwik'inaanjik.

Aii Royal Commission on Aboriginal Affairs gwikak dinjii gidii
 ts'at iizhuu oonjit kat ginjih gahdaaghoo ts'at juu diginuh.
 Yeenoo dai', nits'oo deh gwich'inat, nits'oo justice hah tr'oo'ai'
 ts'at juk gwinoo, oonjit guujustice hah tr'oo'ai', duuleh nihch'ii
 ts'atii nihkhah gwitr'it t'igah'ii ji', duuleh gwiinzii
 neegwidahdhat gwinuh. Jii edineht'eh gwizhit akoonch'ii gwindak

ooniidinjik kwah. Gwat duuleh aii gwik'it goonlih goo'aih.
 Lac La Martre gwizhit anjoo' kat gat'igiiniidhanh kwah. Nits'oo
 yeenoo dai' gwits'at nits'oo' gwitr'it t'ugweedi'in' k'it
 t'ugwahah'aa giiniidhan. Juu diinihdhan. Nihkhah gwitr'it
 t'igah'ii kwaa danh nihch'ii ts'arii ejuk ts'at gwitr'it
 t'igahah'ah. Dinjii zhuh kat, oonjit k'it ihloh hah gwitr'it
 t'igah'ii danh t'at aii dinjii zhuh ts'arii gwitr'it t'igwah'ii
 kwah.

Nits'oo deh yeenoo dai', sriits'at gwitr'it t'ugweedi'in', juk
 gwinoo aii ts'ants'at gwitr'it t'ugugwah'in' ji', duuleh gwiheezah.
 Gwich'inat tthak hah nihkhah gwitr'it t'igah'in ji', duuleh
 gwiinzii tugwahdhalit. Akoonch'ii gwitr'it eenjit k'agwahadhat
 ts'at veenjit nihkhah gwitr'it t'igahah'in. Jii edineht'eh
 gwizhit akoo jiidinuh.

Jii edineht'eh vigwindak gwizhit recommendations triitsaii ts'at
 gwiint'oh vitr'igiinkhih.

1) Lac La Martre gwich'inat Social Control giiniidhan ji', agadanh
 tthan' ts'at t'igiheedi'yaa gwik'it goonlih. Tthak ts'at
 igidinii kwaa ji' gwiizrih gwik'it goonlih. Nits'oo deh, sriits'at
 tr'igwiheendaii eenjit k'eejit kat, tr'iinjoo' kat ts'at dinjii
 kat, dhok ts'at nihkhah tagaajil ts'at nihkhah gigiinkhih eenjit
 gwitr'it t'igah'ii ji', guudavee gwiheezah nagwahdhalit gwik'it
 goonlih. Anjoo' ts'at tr'iinin kahah, nihkhah gwitr'it
 t'ugugwahah'aa gwik'it goonlih.

Itr'idinii dai', diigwizhi' kwaa. Yohghwan kat igidinii dai',
 digitr'iinin kat k'aganahtih kwah ts'at sriits'at
 gagootr'oonahantah kwah. Gwiinlit shitr'idhi'khaii, tr'iinjoo' kat

nakhwahgahnuh. Tr'oochit guutr'oonjih gwits'at guutr'adhahkhaih ginuh.

Yeenoo dai', ihxee tr'adhahkhahi dai', dadi'ii eh'an akoo t'igiiyah'ih. Tr'iinin kat goo tr'iinjoo' kat, gwiinzii gwitr'it t'igah'ih kwaa dai' guutr'adhahkhaih. Tr'iinjoo' kat digidinji' ts'at gwiizuu t'igah'ii dai', guutr'adhahkhaih. Gwich'inat datthak guuveenjit gwit'agwiin'e' dai' aii ihxee tehk'oo t'eedi'in', aii vidinji' yidhahkhaih. Juk gwinoo ejuk t'ugoonch'uh. Dinjii inidhinii dai', ditr'iinjoo' zhuu ii'an eenjit yidhahkhaih. Yeenoo dai', nich'it kat guuvah tr'iin'e' kwah. Guuyohghwan goo guudinji' kat guk'aganahthi. Juk gwinoo, dinjii kat igidinii geh'an nich'it kat guuk'andak kwah.

Itr'idinii akhe' tr'uunuu jiidinuh. Anjoo' kat, healers giinlii, zhehk'oo kat, k'eejit kat, dinjii kat ts'at tr'iinjoo kat, nits'oo sriits'at gugwiheendaii ts'at igehdeenjah kwaa eenjit guuts'at tr'igiinjih ji', guuveenjit gwiheezah. Gwich'inat sriits'at gugwindaii t'ee gwiizrih adats'at tr'igiheendal ts'at digikaiik'it tthak eenjit ganinji'gahahdhat.

Juu dagwidizhik ji', duuyeh Atr'oodahkat Zheh gwizhit tr'ahnah'aa kwah. Juk gwinoo, itr'idinii geh'an, Atr'oodahkat Zheh neetr'ididal. Dogrib gwich'inat igidinii kwaa t'ee, gwich'inat ditr'iljil ts'at itr'idinii geh'an juudin vah tr'iin'e', guuvah tr'igiinkhih ts'at guuts'at tr'igiinjii k'iighe' duuleh guttheiitat gwiheezaa tagwiheedidhat gwiiniidhan. Itr'idinii geh'an tr'iinin leih kat guuvah ni'ts'aigwah'ee gwik'igaanjik.

2) Aii izhii recommendation juu ts'ants'at t'iinch'uh.

Nits'oo deh Dogrib justice system gwitr'it t'iheedi'yaa eenjit

gwich'inat tthak nihkhah yinji' gahtsii ji', gwiinzii gwik'it goonlih. Gwitshih dai', juu jiidinuh. Anjoò' ts'at k'eejit kat nihkhah sriits'at gwitr'it t'ugugwah'in ji', gwiheezah.

Tr'iinin kat, k'eejit kat ts'at anjoo' kat, tthak ts'at gwiinzii nihkhah gwitr'it t'igigah'in ji', gwiheezah. Akoo dagweenjik ji', juudin tehk'oo t'idi'ii, guuvah gwiinzii gwitr'it t'ugweheedi'yah. Jii gwits'at gwitr'it t'ugugwah'in ji', gwiheezah. Iinch'its'at t'ugwiheedi'yah kwah, niizhuk gugwahahdaht. Gagootr'oohanahtan ts'at gwiinlit nihkhah tr'igiheekhyah. Duuleh digikaiik'it eh'ok facilitator guuts'at tr'iinjih ji', jii edinehtł'eh gwizhit jidii' gwidinithatł'oo, nihkhah vah tr'igiinkhii ts'at jidii guuvah ni'ts'iigwah'ee gik'inaanjik ts'at veenjit gwitr'it t'ugugwah'in ji', gwiheezah. Dagwiheedi'yaa k'iginaanjik tł'ee duuleh aii gwits'at gwitr'it t'igwidi'ih. Tr'oochit pilot justice project hah gwitr'it t'iidi'ii tł'ee sriit'anhshuk, nits'oo deh gwitr'it t'iidi'ii, evaluate tr'ahtsii tł'ee ginjih tr'ahdaaghoh.

Jii edinehtł'eh gwizhit gwandak nihkhah t'iidilik t'at Lac La Martre, Rae Lakes, Snare Lakes, Rae-Edzo, Ndilo ts'at Dettah gwizhit gwich'inat hah ginjih gahdaaghoh. Tthak ts'at jidii gwindak gwik'inaanjik guuveenjit gwiinzih. Jii kaiik'it tthak, nits'oo Lac La Martre, jii recommendations gwits'at gwitr'it t'igiheedi'yaa, guudavee gwiheezu' giiniidhan. Juunch'ii program iidi'i' ji' gediingidizhit ginuh.

NORTH SLAVEY OVERVIEW

Dene wàke heágúʔa gha ʔeghálayedake, Artic institute kúdedike w'ila, gots'ę las la martre gha dene bek'áhowerè k'édéhw'ike dayi, ʔelezʔə denewá k'ę dene hesériyaʔetı gála keyuda kéʔegoke nihwe.

Hıde gots'é k'ahoweke dene dáʔedegúdi, dádene ts'ólı keyá gokúhʔa gha gok'edéhw'ike, júda hınéné gha k'ahoweke, dene hesérihaʔı gha ʔeghálayedake w'ila sǫba hısha hé gots'ę rákeyıdi_ goze deri kádeʔake w'ila sǫba hé gots'ę rákeıdi_ Artic institute kúdedike_ denewáke herá gúʔa gha ʔeghálayedake_ Cánada gots'ę láhta ts'e dede gálayedake_ Cánada yə ʔeghálaıda k'e k'ınarehtake w'ila_ lıchǫ gǫdenéke dene gáhurete gha gok'e déhw'ike_ ʔuhdá gogha deri néné ts'ę k'ahowkek dagháre xede k'e ʔeghálayedada got'ınéke_ gots'ę dene hesériyahetı kádeʔake w'ila_ dene héla wila gozə ʔeghálakeıda p.l_ galats'únida gúni dene lát'e suré dágáht'e ʔareyǫné kegúhʔa gha káyetı_ gots'ę dene léyi w'ila bedagháre ʔeghélats'e yuda gha berıʔédétıe_ gots'ę dene dıdet'e w'ila ʔeghélayedada_ hayılè dene tat'eke dák'é dene rákə zǫ herıraʔédétıe_ gots'ę dene léyi ʔarahet'e sǫbá heni meni dene godé tape k'e ʔahet'e ghálayıda ts'ę ráʔe yédi_

C.A.C._ dágálats'únida la ʔareyéne ʔeləzə ats'útı góʔǫ_ yeri ʔagódedi la kǫta gǫdenéke heʔeghálayıdá yáʔahet'e_ ʔekedıni yá keʔegonıwe gots'ę goxę gǫdenéke kudagháre ʔeghálats'eyeda gha goke keddhw'i wila, dene bek'áoweré kugha chairman heıı gúyá galakeyuda gha ridaokedanıʔǫ

C.A.C._ kudagháre ʔeghálats'e yuda gha dene gok'e déwow'i káts'e yıla ʔekú ʔǫhdaike dıdet'e w'ila_ Hamlet ts'ę dene lat'e_ gots'ę dene bekáowéré w'ila gozə gok'e weda gogha chairman heıı_

Deri deneke yá meni ʔeghálayuda sı dats'udehke ʔegúya, su sure dexedə hagodıshe_ ʔeyi gogá dayi dene zə ʔaket'i_ gots'ę denelə kugha t'ahsı keyáguhʔa gha ráwe weda yeri dáyıʔıh dayi ghákeyeda_ T.A.C.- gonezó gaw'e wóle gha w'ila deneke bedagháre ʔagút'i kákeyıla_ gots'ę dene hesériyaʔetı goʔeghálayıda gugha nezǫ ke yá goke rıkenıla, gots'e k'ahowe yá kugha chairman heıı_

Yahne ʔeku dene dza rágóʔǫ nide dá galats'uıda koduya gha galatseʔıda gunı duka yá ʔaguniwe

- (1) hĩne denewáke gonezọ ʔelehta dene tsule gha xedə kat'ı
- (2) gots'ę kuredə dowé yewe, goghọ ke deyake hégokede hé_
- (3) xedə k'ę dene ts'ule gha rágose dene ts'ę gokedə
- (4) gots'ę meni goxedə yená rágóʔọ nidə goruzha gha ʔakiyehı_

Keyagowę gháre ʔehw'i ʔekáyáʔa góıte deri xedə kigháre kulu du gok'e rikidénitl'ele_ héla hi suré xedə ráse yıle_ gotse héla hi dusuré ráyıséle_ gotse dza rágóhw'e nide wila ʔekáʔagóhte, láhtare suré dza rágots'ęʔọ sɔni_ gotse láhtare dusuré dza ʔagóht'ele_

Ne_ góhwire hek'égudi gha wila xedə kat'ı_ gots'ę dene dáʔedegúdi gháre yeri neke góhıı hé gonezó gúwóʔa gots'ę, góhwire ʔareyɔné wile hek'ékadi_ ʔefı_ gódi wen'é dayi suré hek'ékadi_ bete ʔagut'ıle, ıı w'ila duyé ʔefıw'ené heʔa_ ʔeyi got'áre yá ʔedegokedi hé suré kugha got'áʔodéʔa yá ʔedegokedi hé suré kugha gotáʔodéna_

Dene kérádəke_ dene ʔehgháheýále ʔelehé ráda ke gha w'ila xede góıle_ gots'ę dene hıshake, ts'óðəneke w'ila kuʔeghálıda gha yá w'ila deri xedə ʔayıte_ ts'óðəneke gok'ę dene kule gha suré gots'ę gokədə, hıdowé nidə ʔekededıni yá gha wila xede góıle, ʔeyi ghará nidə meni t'ahsı gogha xedə wesı hęsı hodıxhọ, yeri gha xedə yá góıle goxo gúnı deri yá gok'eridéritl'e, Ne k'e yeri góhıı ʔareyáne_ dene ʔeleghádehw'i gha w'ila, gots'ę kọta gogha xáwe déhwike gha yá w'ila xedə góyıle_

Yahne ʔeku dene hıshake ʔareyɔné ʔelehk'ę ʔakedi gháre yá t'ahsı gogha xede yákısı_ dene hıshake héte yá láhtare nidé xedə kigháre dene hęı ʔedé ʔarakehıı_ gots'ę dágóht'e gháre wila xedə ʔekóni rakehsı, meni xáwe dehwike yá xedə k'ęgúwoʔa gha gok'ę kedi, gots'ę dene bek'áoweré hè meni yek'é weda hé t'ahsı hé kugha kegófé nidé dene ʔetsene gút'ı gots'ę ráwodi gha goku déke_

Ts'ò dəneke kısele gots'ę yá deri xedə k'ę dene kule gákurétọ, kughayé lak'e gots'ę yá gágokurehtę_ láhtare gots'ę gokedə_ gode hé w'ila kégokede_ suré gokekınakerehtá w'ila_ gots'ę kısele gots'ę yé godezhıle galakeyeda wila ʔagokehı_ ʔekahęt'e kulu kugháre horéno yitl'ą nidá ke dégot'ıneke zhe duıle ʔeghálakeyeda_

Ts'odaneke kedetá_ denq kuwéhw'ole nidá_ gots'ę dene hıshake w'ıla kedıshále nidá gok'e 7ekedehfa yıle_ deneke dahudeike gú raxégokade gots'ę gıtló káyi hé raxek'e 7ets'edéfa yıle kerahıdı kedi_ gots'ę riyákale godúk'q gha shıt'q du7egots'e dıshq nidé_ dene ts'e keyeshu gots'ę tıch'a goderehtl'eni shıt'q shıyıle dene hékedi_

Dene dahudeike gháreni denelıke gha wani xedə goıle_ gots'ę yenineke gha wıla xedə goıle_yeri gháre ya dene keyıle_ 7ehkə beghayé k'ereht'e 7ava nidé b'ęgot'ıneke kighame deshıtáá 7ehdzo hé kedede gakuruhte gha, láhtare suré godezhi_ 7ekahet'e kulu nóbali ye 7elehé kedehw'i_ shékezhe heni sqdı gohwę_ 7ehkeke hela hi wani 7aket'ı_ soadéhwa gots'ę wani deshıta 7akıt'e_ soadéhwa gots'q wani deshıta 7akıte_ gogháre dene ráse kule gha_ gotsé kudayıné he w'ıla gonezq gwo7a gha_ tireke w'ıla dékereté nidá dene dudzıne gogha 7ekdı rákesi gots'ę xaré tse 7edegha 7akehı tu, hé bé w'ıla_ yenineke héla gox gokede guno hotı duraxáqoyédi heni raxegha 7agóıte kedi_ héla ke w'ıla dágodésha wani kereyıwı kerakedi_ gots'ę yenineke héla hi gogháre ráhıse gots'e gonezq dene hdıldı 7ahıvá kedi_ gozə hélake wıla du sure got'ádéyı7ále kedi_ dene hısha leyi k'ájıne t'ireke 7areyqné hi ráts'edə gó7dqne yá wani 7ayakeyıt'e hagú kunqke, kudareke, kudéke gotsé nokéde gotse tahı gha kurehte_ dene sóaréhte yá deshıta 7elehé rayıdə_ 7eyi hé meni dzá ráó7q nidé 7ekúhętu y'á dene 7areyqne kegodıhsha_ meni gqselé dzá rágó7o nidé beghq rá7etsudlo gha 7akıyehı 7adaxq létéh ré7ı nidé beghe rá7ets'údlo gha kibegé létéh heke7ekedısi guni leyi dzıne gotsé 7eká7ayıhwę_ goke ruzha gha yá 7agokehı_

Dene 7ehdzo ts'ę 7eré7ı nidə_ 7eká 7ahwi yá 7asédedi dudi guni 7edek'e gode yıtı'á ni ts'awe ré7ı k'étdə noyehdi gha_ ráts'edə gots'ę dene hisha legi dene k'ahowe helı dagharé yá 7agot'ı_

7eká7ahet'e kulu gq'sha dza rágots'é7q nidé dene 7areyqné shıkeyede gots'ę meni dza rágó7qjsı 7edetade vıkıte gotsé dágokule kekınadaokedeh7a_ bęgot'dıneke w'ıla denęze goghq gokudə gha 7eyi 7aket'ı_ hanıdó kexa7qte 7elehtsé dene k'éch'a gha 7ıle_ deri gots'ıde gq'sha gódedi la dene kqráde hı7q 7ezhuwi ts'ę 7atı nidé wıla_ gots'ę yenine dene ch'á7ahent'e kulu betsé dzá rágots'é7q nidé w'ıla_ dene 7egházha du7ele ghárakeyędi dayı_ goze t'ire dene xa7qt'e bebebı gqhdı nidé 7eyi yá gots'ıdé gq'sha gokedi_

Yahni ʔeku duladu mola yeri (not guilty) kedi gok'ê ʔats'edeɖdile, meni dzà rágóʔo nida dene ʔareyané kodɔsho, hagú meni bets'ê dzá ʔagát'í goxo t'asɔadi gotsê dene hahédedi ʔehw'í yáʔasédedi hadi nida zoyá dágokule goké kɔnagokeʔa, denelike hé yenineke wila ʔareyóné ʔeleké ʔakedi gháré yé ʔaket'í, meni dza rágóʔo hēsɪ hoti ráraʔedeyedi ʔekaʔawot'í góʔo, meni ts'ê dza kɔnagoɪʔa ts'ê wila kokerehēɪ gha, ʔeyi gharé nida zoyá gonezó ʔelehta dene ts'ɪɪ ʔaragode gha_ lanɪ dza rágóhwe nida goxo gots'eida ydítld'á káradaodet'ale_

Gonezó ʔelehta dene ts'ɪɪ nida ʔeleht'á ʔehts'ê ráts'edi guya ʔedegots'adi_ ʔedi hé dene léyi dene hé dza góhʔo nida kexaó't'e dene ʔelehta ráda ʔareyóné gha dza góʔo heni ʔagóht'e_ deri xedá kidagháré yahne dene yile, goxo daudeile gú t'ahsɪ tat'e gharé wáyí t'ahsɪ keyágot's'íʔa gha duile_ hedú yeri galats'eɪda goʔedɪht'íle deyít'le gháre w'ila_ lac la martre de di gots'ê deneke t'ahsɪ hé dzá rágóhwe nida ʔedexáré gùlakeuda góka ʔakat'í_ t'ahsɪ hɪsha ts'eréʔɪ nida wila_ gots'ê yeri custody gódedi gogá wila ʔakát'í_

Yáhne deneke ʔede gokúdi gha kugha xedá góɪle, ʔeye gogáyá ʔedɪht'íle deít'le, lac la martre gɔdenéke gharé ya galaída, ʔadaxo gogharé dágálakúwoda gotsé káyediekuwi guni sá dúile yeri hé kgha dza gózo xaré ʔedegha soʔaragokelá sɔni- goxo ráyedietsewe gúni ʔadaxo dudie sɔni_ ʔadaxo duyé sɔni t'seniwē_ yahne goxedá la hedu yeri hé dza ʔagóht'e gogha ʔahētele_ duyé behé sóʔaragots'elá ʔekáhɖet'e kulu yeri hé yahne gonezó goɪʔa gok'ê heni hedu gálats'eyeda nide ʔadaxo gonezó rigodewi gha sɔni_ dennhɪshake ts'edɪhsha gha góʔo, ts'ɔɖaneke lahot'e denehɪshake ts'ê gonezó k'ɪnagokuʔa gha gonezó kuts'ê gots'edá nida_ gots'ê dene hɪshake wila dúile ʔek'ónike gonezó ʔawot'e gha gots'ê gokedá_ ʔekahēt'e kulu golɔ gots'ê kuk'e rádats'édedá nida ts'ɔɖaneke duyé denek'ê ʔakít'e gots'ê dene ts'ê yedikeníʔále gha góʔo_ ts'q ɖanek'e, denehɪshake hé ʔelehzá ʔaket'dí gú ríragots'éníq nida duyé goʔó ʔelehk'e rádats'édedá, yahne denewáke dáʔeedegokádi la deri gódi hɪsha, góhwire kádeʔá ʔareyóné wila, gots'ê ke denéné wila suré kedēɪsha, néye gots'ê t'ahsɪ kákeɪʔo nida ts'et'uri_ kɔ hé ne ts'ê ráʔekeyehdi_ gots'ê tu wila kik'e ʔat'í nida kits'ê ráʔeyehdi yile_ dene nezɔ kule gha w'ila ʔakát'í_ xaré ʔedegokúdi gha, meni begha ts'ɔnet'e nida w'ila ts'érákedí dayi_ ʔekáyaʔagóɪ't'e, gogháré dúile xaré ʔedegha k'aots'ewe gúni ʔeghálats'e yúdea gha rigots'êʔá sɔni_

Mqlake hıtlı yá deri mqlak'ê dene hesériyaetı gozeghálaıda ghı goıde_ deri léyi kádeáke mqlak'ê Royal Commision on aboriginal Justice kúdedike goghı gokedá gots'ê mqlak'ê rıgots'eni?ı nıdá dend wáke gha gonezı gha góıı keniwe_ suré keots'edúsha gha galats'eıda gots'ê gozedıhtl'ê deıtl'ê gúni du kuk'ê ?ats'eniwe, ?ekahet'e kulu gok'ê galats'euda gha rıgodêwe nıdá dúile tahs'ı hela heni kuk'ê ?ats'ut'ı gha rıgots'etá sını_ ?ekáhê're kulu Lac La Martre gots'ê dene hıshake hé xáwe déhwike du ?eká?akeniwéle, dene hesériya?etı dágóıte yıle gok'ê ?edegha rıragówit'a keniwe, dene leyi ?eká?adi ?ezhuwi ké rıgots'e?a nıde kexa?ót'e gonezı gawele_ ?eht'á ?elehk'ê ?ats'eniwéle hé_ dene bıniı dek'ale yeri ritseyéshu nıde duyé dá gúıı ?ede ?agots'ele_ gots'ê kexaót'e kaots'ewe denewák'ê t'ahsı galats'eyeda gha duyé_ yahne yeri hé gonezı dene gha goıı?a ?eyi gok'ê hıdowé ?edegha ?eghálats'euda gıka ?ats'ut'ını yá suré kégıfa_ yeri kexa?ót'e ?agót'e la kota gots'ê dene ?areyóné yá ?elehzá goıı gokedá guni denewa ké dágals'uwoda keniwe goghe guni denewa ké dágals'uwoda keniwe gogha xedá kusı gots'ê ?ekededını yá gálakeyúdá góıı_ ?eká?agót'e yá wila kekınayedi ?ets'eyıhw'e_ xedá dewé ráke bek'ê ?eghálats'euda ya ts'edeıtl'e_ yeri galats'eıda gok'e rıyátsedetlé gots'ê suré goxé gots'eıda w'ıla_

(1) Lac La Martre gots'ê deneke xaré da?edegó wıdı goxa k'ahowıwe keniwe_ ?eká?akeniwé nıde ?ekededını dádene kóhlı feré só?agokele gha góıı_ yeri ?agódedi la meni kıtue hésheda sı lahot'e duyáwodi gıka ?awot'ı góıı_ ?eká?agudá gha nıdá ?areyóné ?elehts'ê dene niye, dene dza yá gonezı rıragówowi gha gálats'eyeda gha_ ts'óđaneke hısha, ts'óđaneke hsele ?elehé kedehwi gots'ê goıı gokedá gha w'ıla ?eká?agót'ı nıdá hıshake ?elehé ?akutı goıı ?elehts'ê gokedá nıdá gonezı

Dzıne taoréhte, derııwa kıtue ts'edı sını kulu suré ?edeots'e deyóle heni ?ats'ıt'e gots'ê hııı dene wila ts'ê yedi ts'eni?ále kexaót'e yá deneke hela wila kedeyake gonezı k'ékedıle t'ahsı got'áodé?a gagokureht'êle_ yenineke dáreht'e dahudake ?areyóné ?eká?akedi denıke gıtlı raxets'ê duk'ê ráká?a, t'ireya hıdlı gúw'ıla_ gots'ê yenine hısha w'ıldá gú gıtlı ts'ırahets'ewe kerahıdı kedeıdı_

Yahne ?ekú t'ahsı kexaót'e yá dene deyedilé wexá yılé, deneke ?eká ?akedi yeniné, ts'óđaneke ?ehw'i kınagoke?ale kexaót'e yá ?agokeydıhı kedi_ gots'ê yenine dedenelé k'ê ?ahet'ele kexaót'e gonezı ?elehta dene ts'ıııle nıde yá w'ıla_ meni dza k'ınago?a nıdá goruzha gha ?akiyehı, gogháre hıdowé gonezı dene kúle gha_ hedu ?eká ?agot'ıle kexaót'e yá

deneke kɔtué kedé nidá ʔelehts'é ʔekéch'a k'inagokeʔa_ yahne gú t'ireke kunoke suré gok'ékadi hé kuts'é dza k'inagotseɪʔa cho ʔíle_ gots'é kɔrákedo nidá kudeneléke w'ila gok'ékádi_ heduni kɔtué xaqt'e tireke k'égodíle gúʔagúja_

Kɔtué la hoti ʔeya ʔekáʔahete hé gok'é bélats'eyeda gha goʔɔ dedi gúyú xedə ts'ehsɪ denewá dene dúile heɪɪ gonezɔ denehé riragówowi gha denets'é ráwodi hɪka gots'udə_ hagúni dene ʔeghádw'ike, ʔek'ɔnike, denelike, goze yenineke w'ila ts'é rákudi, dadehwá tsɪne riragówi gots'é dene zə ʔeghálakeuda_ deneke dádene kóhɪ feré soríragokéniʔɔ yít'k'á nidé zɔyá dúile dene hesériyaetɪ gogá ʔedegha ʔeghálakeuda gha rígot's'éniʔɔ nidə_ mɔlake dene hesériyaehtɪ yíle k'éts'ene ʔagode gha sɔni_ Judəni dza rágot's'éʔɔ nidə kɔtué xaqt'e zɔ yá ʔagot'ɪ_ yahne yeri hé dza rágot's'eʔɔ gok'ere ts'ɪɪ sóʔaragots'ule gka ʔats'et'ɪ gots'é meni ts'é k'et'á ráraets'eyudi nidə w'ila gok'é ʔats'et'ɪ gha_ dene ʔehghá déw'i ts'ɪlawe nidə w'ila, láhtare ts'ɔdane hɪsele ts'é dza k'inagots'eɪʔa kulu rágot's'erehʔɪ ʔeyi dayi dúile goghɔ gots'ede wóle gha (Dog Rib) ɪchɔ gɔdénéke hoti dene hesériyachtɪ k'é ʔakút'e gha rígot's'éniʔɔ nide got'áodeʔa ʔelehts'é rákúdi gogha_

(2) deri xede ráke bek'é ʔeghálats'euda gha ts'esɪ la (Dog Rib) ɪchɔ gɔdénéke dene hesériyaʔetɪ ʔeghálaída k'e ʔedegha galakeudá nidé kɔta gots'é deneke ʔareyɔné ʔelehzə ʔawotɪ gha rígot's'éwoʔa góʔɔ, haguyá xede yákísɪ gha_ ʔeyi heyá ʔek'ɔnike, dene hɪshake hé t'ahsɪ ghɔ ʔelehts'é gokedə got'áodéʔa_ gots'é meni ráwe déhw'ike w'ila lani gɔsha_ gɔsele dza ʔagúja nidá dá galakúwoda goxɔ dene ts'é gokudə gha kugha góʔɔ nidá ʔelehé kesóriyá daokedéʔa gha dúile_

ʔala ráwe xedə ts'esɪ ə́ kɔtué dugháts'eyədi got'áodéʔa ts'edeɪdi_ ʔeyi galats'unida guni deri xedə ráke w'ila k'é ʔeghálats'euda kéʔegots'erihwi gha dudíle_ niwá galats'eyeda, suré keots'eduhsha gha w'ila kek'ina daots'e dehʔa gha góʔɔ_ dene leyi dene ts'é galats'eɪda gharé dene hé weda gots'é yeri suré got'aodéʔa ké dúile ʔedegharé galakeyeda keokeduhsha gha gots'érádi_ ʔeyá tɪ'á nidə ɪchɔ (D.R.) gɔdéné ráke t'ahsɪ keyágokúʔa gulakeɪda yíle ke deri ʔeghálaída lahot'e sóʔats'ɪla sù dúile galakeyeda sɔni_ dene ʔareyɔné ʔeká ʔayeniwə nidə_ gots'é ráke xayɪ gots'éni dene herériyaetɪ ʔedexaré galats'euda w'ila gok'á ts'ude ts'eniwə_

Tahsɪ suré got'áodéʔa keyágots'ɪʔɔ, gogá xede yatsɪsɪ la dene hɪshake, kɔta gɔdéné'ke dayi dagháre yá galats'eɪda_ kɔta dukáʔagorehte ʔeəyue

yá goxq gágots'eǵdǵ Lac La Martre_ Rae lakes_ Snare lake_ Rae Edzo_ Ndile_ Dettah_ Kqta ʔeka ʔagorehte ʔareyqné ʔelehk'é ʔakeniwę_ kqta kágodǵla gots'ę dęneke Lac La Martre gqđęnéke ʔedegha ʔegháláyewída keniwę gots'ę rǵyedikededi_ gots'ę raxeniwa raxegha ʔekǵ ʔagújǵ nida keniwę_ (Research Team) meni research dedi goke ʔegháláyeda ke la, Marie Adele Rabisca_ Diane Romie_ Aggie Brockman_ yǵ bedagharé ʔagotǵ Joan Ryan t'ahsǵ keyǵgotsiʔa gǵlayeda_ Community Advisory Committee_ dene bekaoweré Isidore Zoe Kugha Chairman heǵǵ deri denehǵshake Johnny Bishop_ Menton Mantla wila denéze goke yǵda yǵle behúle_ Alexies Flunkie_ Marie Adele Beaverho_ Sophie Williah_ Hamlet ke gha Joseph Moose Nose_ ts'qđǵneke hǵsha gha Richard Charlo_ gots'e George Mantla_ wila dene ʔekǵʔarehte yǵ gǵlats'e yeda gha gok'e déhwi_

Translation by Mary B. Wilson

SOUTH SLAVEY OVERVIEW

Dene Etth'aahtu Ndee,

Kótah gogha Dene Gogháádé Agot'í-ke t'á qhndah dı gots'eh kótah gots'é k'aogedéh-ke gotah gots'eh dene líe gots'eh dene k'ónia gotah gots'eh dene líe gots'eh Dene Etth'aahtu Ndee, dene kanéht' é t'áóhts'edıthe t'áh edı edıht' éh ts'ehtsı óqt'e. Edı Dene gogháádé Agot'í gha goniédét' éh-ke t'á, azhı ghaáádé dene, Dene ts'ehk'eh eghálaenda meniédét' éh gha góʔq gedı t'áh gedéhtth'ı. Ezhı dahshu, dene gots'ehk'eh t'ahsı gok'eagenehta t'áh eghálaenda gonatthee theda gha meniédét' éh, dáóndıh dene gogha eghálaʔuhndá enıdhe dadıhke shu gok'eagenehta t'áh eghálagenda.

Edı eghálaenda nezıı agut'ı gots'é dene saánéht' é, Móla k'éé, *Technical Advisory Committee*, góhgedı, kexoegıhndıh gha eniégedenıt' éh. Amı Móla goʔetth'aahtı edıht' éh ghoh kegogedıhsho-ke t'á edı kaondıh ghálaenda gha goniéts'edenıt' éh gots'eh dene gogháádé, Dene K'éé Gots'endeh gots'eh K'egots'eʔah gok'eats'enehta gha goniédét' éh gonatthee theda gha meniédét' éh ghaáádé eghálagıhndá.

Dene, Móla gotah ajá godheh azhı ghaáádé agot'ı t'áh goxéh ehtth'ı agıht'e gok'eats'enehta t'áh eghálaenda, edı t'ahsı kaondıh kegots'edıhsho ghaáádé t'á ats'et'ı;

- 1) Dene ká t'ahsı megháádé agot'ı ghaáádé goxéh ehtth'ı agıht'e gojıé.
- 2) Dene t'ahsı megháádé agot'ı, zhót'ohı gots'eh gogendeh t'áh dezhaa gots'é kagedı t'áh dıh gots'é k'áhla met'áh agot'ı.
- 3) Edı t'ahsı megháádé ehtth'ı agıht'e gha theʔq k'éé ats'et'ıle nıdé, ká t'ahsı mets'ıhʔóq edek'eets'ıı gııı shu agójt' é.
- 4) Dene, edı t'ahsı megháádé ehtth'ı agıht' é k'éch'a at'ı nıdé, ká t'ahsı meghót'áh ts'ıhʔóq edek'eʔıı shu gojıé.

Adezhq T'áh Gogháéts'enda

Zhunih Dene dáóndih goxéh ehtth'í agóot'é ts'èhk'eh k'egoge'ah gok'eats'enehta gha eghálaeda t'á, *Dene Cultural Institute, Arctic Institute gots'èh Lac La Marte Band Council*, etexéh eghálagenda t'áh aget'í qót'e.

Kaondih eghálaeda gha, Dene, dáóndih dene gúli kádeʔa zhágúndih gok'eagenehta t'áh eghálagenda-ke, "*Social Science and Humanities Research Council*", góhgedi, gots'èh Góhdli Ndéh ts'é K'aodhe gha Etth'aahtu Edihth'èh Ts'èhk'eh Eghálaeda, saamba t'áh kúpt'íé naxets'ághndi. Ezhi dahshu, *Arctic Institute gots'èh, Dene Cultural Institute gots'èh, Employment and Immigration Canada gots'èh, t'ichqog gogha Edihth'èh Goghágoneteʔ Ts'èhk'eh Gedéhtth'í-ke gots'èh, Góhdli Ndéh ts'é K'aodhe gha Edek'éé Gots'endeh gots'èh K'egots'eʔah Ts'èhk'eh Eghálaeda gots'èh, Ndéh ts'é K'aodhe Ndedhé gha Etth'aahtu Edihth'èh Ts'èhk'eh Eghálaeda, shu adezhq saamba t'áh naxets'ághndi.*

Edi edihth'èh, eghálaeda kazháóndih t'áóts'edjthe t'áh ts'ehtsi qót'e; dene líé, t'ahsiú gok'eats'enehta ghálaeda gha k'aodhe gots'èh, edi eghálaeda adezhq gogha k'aodhe líé gots'èh, dene gozhieh eghálaʔidéh-ke dji - ezhi tah gots'èh dene tai t'á dene qki gondah gogedéhtthe ts'ihʔqó saamba ndah gots'é káikí. Edi saamba gots'é káikí t'á gots'endeh t'áh gondi náts'ehtsi, íatats'edet'èh gha met'áóts'edjthe.

Dáóndih eghálagjhdá t'á kótah gots'èh dene saánéht'é t'ahsiú gok'eagenehta gots'èh gondi nágehtsi gha goniédét'èh gots'èh gokótah gogha Dene Etth'aahtu Ndee gots'é k'aodhe t'áh eghálagenda. Kaondih eghálaeda ghááde kótah ededji dáódenéhsú gots'é eghálaeda, ededji t'á gok'eh góʔq.

Kótah gogha Dene Goghááde Agot'í-ke t'á qhdah dji, gots'èh kótah gots'é k'aogedéh-ke gotah gots'èh dene líé, gots'èh dene k'ónia gotah gots'èh dene líé gots'èh Dene Etth'aahtu Ndee, dene kanéht'é t'áóhts'edjthe t'áh edi edihth'èh ts'ehtsi qót'e. Edi Dene goghááde Agot'í gha goniédét'èh-ke t'á, azhiu ghááde dene, Dene ts'èhk'eh eghálaenda meniédét'èh gha góʔq gedi t'áh gedéhtth'í. Ezhi dahshu, dene gots'èhk'eh t'ahsiú gok'eaneta t'áh eghálaeda gonatthee theda gha meniédét'èh, dáóndih dene gogha eghálaʔuhndá enudhe dadjthe shu zhek'eagenehta t'áh eghálagenda.

Edi eghálaeda nezju agoot'í gots'é dene saánéht'é, Móla k'éé, *Technical Advisory Committee*, góhgedi, kexoegjhdih gha eniégedénit'èh. Amíu Móla goʔetth'aahtu edihth'èh ghoh kegogedjshq-ke t'á edi kaondih ghálaeda gha goniéts'edénit'èh gots'èh dene goghááde, Dene K'éé Gots'endeh gots'èh K'egots'eʔah gok'eats'enehta gha goniédét'èh gonatthee theda gha meniédét'èh ghááde eghálagjhdá.

Dene, Móla gotah ajá godheh azhú ghaáde agot'í t'áh goxéh ehtth'í agúht'e gok'eats'enehta t'áh eghálaeda, edí t'ahsú kaondih kegots'edihsho ghaáde t'a ats'et'í;

- 1) Dene ká t'ahsú megháade agot'í ghaáde goxéh ehtth'í agúht'e gójlé.
- 2) Dene t'ahsú megháade agot'í, zhot'oh gots'eh gogendeh t'áh dezhaa gots'é kagedi t'áh dúh gots'é k'áhla met'áh agot'í.
- 3) Edí t'ahsú megháade ehtth'í agúht'e gha the?o k'ée ats'et'íle nidé, ká t'ahsú mets'ih?o? edek'eets'íli gúli shu agojt'é.
- 4) Dene, edí t'ahsú megháade ehtth'í agúht'e k'éch'a at'í nidé, ká t'ahsú meghot'áh ts'ih?o? edek'e?li shu gójlé.

Edí kagojt'é aets'enidhí t'a ká ehtth'í. Edí t'ahsú megháade agot'í gójlé, ká dúh Móla go?e?a láondih t'a at'é, kó, kí dek'eh nidat'éh ile kaondih t'áh kí láoli etéht'e at'éle. Kagojt'é t'áh dene edí t'ahsú megháade agot'í k'éch'a agot'í, kí adezhq etéht'e t'áh seegodleh ile.

Dene t'ahsú adezhq nezuy etexéh eghálaenda ghaáde nezuy agúht'e aegenidhe ghaáde ndéh, goloah, t'ahsú adezhq godazhiné - t'ahsú kazháondih ts'ehk'eh nezuy agoót'é gots'é eghalagenda.

Deneli gots'eh ts'éli etexéh nágedéh gha t'ahsú megháade agot'í shu gójlé. Edí, dúh gogha ká etexéh kóhts'eda láondih éhsáa at'é. Dene zhánizho, dene k'ónia gots'eh ts'údaa, ká adezhq edí ghaáde agot'í gha gó?o agojt'é. Dene zhánizho, t'ahsú megháade agot'í ghoh azhú egogedihsho, ts'údaa gots'é kagedi ghaáde zhundah gogha meghoh kegots'edihsho.

Ek'éte?et'ah ts'ehk'eh eghálaeda gha shu ká t'ahsú megháade agot'í gójlé. Kaondih ghaáde godoh gots'eh amú dagóot'é ndí t'áh t'ahsú ts'é goni nits'ení?o kek'éodezhq. Edí t'a, Dáondih Ndéh k'eh T'ahsú Zhánthela T'áots'edithe gots'eh Dáondih Ekéot'í Etexéh Nágedéh gots'eh Dáondih Kúé Kázháodénulá Ekets'é K'aogidéh ghoh gondi náts'ehtsi gots'eh dek'eh nidaat'éh zhiéh t'a meghoh gots'ihndeh.

Zhundih t'oh gots'eh ohndah t'a t'ahsú adezhq zhets'é he?eh egenidhe ghaáde zhets'é deni nigí?ah. T'ahsú k'óni nígodédhé nidé, mek'eh eghálaeda gha t'ahsú megháade agot'í gehtsi. Dene gonatthee déhtth'í-ke, dene adezhq t'ahsú megháade agot'í k'ée agot'í gha kexoegihndih gots'eh t'ahsú gogha godezhi nidé dene k'o mets'eh shu dúle t'áogedehthi.

Ts'údaa sulai meghayé gotah gots'eh t'a edí t'ahsú megháade agot'í meghágonete. Ts'údaa edí t'ahsú goghagonete t'a gots'é gots'endeh ile nidé, gogháagenda ile nidé, zhot'oh gots'eh gondi t'áh goxéh gots'endeh t'áh t'a kegogedi?ah ílé. Ts'údaa kí k'áhla agatséla t'oh gots'eh t'a dáondih kúé godhoh déot'í gots'ágendí goghágonete

gots'eh hono goghayé t'áh t'a ká dúle gájhene t'ahsú adezhq t'áh kúé godhoh dúle gots'ágedi gozets'enihthé ùlé.

Ts'udaq decho gok'éágit'ele ile nidé, qhndah gozegedihchale nidé, gotthé ezah agots'eh? t'áh shu goghágonete ehleh. Qhndah ndah zhundéé kenagendih ghoh nahets'é gogendeh ghaáde, dzah k'egoghah nidé, k'átthaa t'áh gok'e?ets'edihthah kenagendih gots'eh qhk'ée genetéh dheh méhnaodik'oh nágehtsile nidé, xaye gotani agúht'e kó eht'qq nigítah t'áh ét'ih éhsáá kari gots'eh méhnaodik'oh nágetsí gha góq.

Denelá gots'eh ts'éliá, zhundah dene gúli gha lahk'aa goghágonete. Denelá t'a deneli gozqhndah xéh ehdzo ageh? t'áh t'ahsú kegogediáh gots'eh ndah shu thah dechitah agot' ts'ih?óq t'ahsú kegogediáh. Godezhí agojt'é kó, etexéh ats'et' gots'eh ká t'ahsú moozhéts'etih gúli gots'eh lumbáa thekó t'áh ats'et' t'áh ká gonuzi.

1. Dene dáondih t'ahsú meghááde agot' gots'eh, Mola k'ée "Law" ts'edi éht'e laondih t'áh megháéts'undá goch'á, Mola k'ée "Rules" góhli, t'a, edi edih't'éh zhiéh méhdehtsi.

Ts'éliá t'a sa t'áh ezahgúli goxéh kéonidhi nidé, ká gogha godezhí godlih agot'ih. Gotsú ndah zhundéé kanagendih ghoh naxéh gogundéh goghááde, thah lumbáa zhiéh nágende agots'íá gots'eh xadé edegha tu ats'e? gots'eh qhk'ée t'ahsú moozhéts'etih shu edegha ats'eh? gha góq. Gotsú ndah goxéh kagújá kenagendih ghoh gogendeh ghaáde, ekúh goxéh kagújá, kí qhgots'edélú láondih edegenuthí gots'eh qogede?á godaohdihthe shu kenagendih. Gotsú ndah dáondih godaohdihthe ts'ih?óq nágetse agejá gots'eh xazhagedetu shu kegogedi?q aegenidhe kó qhndah líe ká líe xaye gotah gots'é medugháts'ehndih kí kaenidhele. Ká loqlih kagogeh?ih nidé, godú náts'edéh gots'éxoh godlih agojt'é gots'eh gotsú gots'eh gomo gots'eh godéá gots'eh gombare dúle dzeh taüt'ee góts'ogogehthe gots'eh amú gozqhndah agít'e-ke dúle t'ahsú gogháogenehté agojt'e t'áh kí see dzaágojt'e ile.

Zhunih t'a kí dene saánét'ea zoh etexéh náazhádéh t'áh dene líe t'ahsú meghááde agot' k'éch'a at'ih nidé, ekúh ét'ih dene adezhq zheghoh kegodihshq. T'ahsú meghááde agot', kí see kú't'íe met'áodé'á qt'ele (tét'éh ts'ene?i kazháondih kaondih) t'a goghoh dlóts'edehtsi t'áh goseenizhaegihú ehleh. T'ahsú ndah naxets'é kats'edi ghaáde meghoh kegodizhó t'a, qhk'ée dene lét'éh ne?ih megú?q nidé, dzenú ghaáde ezhu lét'éh né?i mezedigé gots'eh godú náts'edéh gotah gok'eadette amets'eh?ih gots'eh dene adezhq zheghoh nágedló.

Dene, dene gúli ehdzo ts'eh t'ahsú dhéh né?i megú?q nidé, gots'eh káa ehdzo ts'eh ené?i ndi gots'eh nidé azhi dhéh né?i éht'é ile nidé me?óq nezú zhendah zhéghoqchu gha góq. Edi t'ahsú kaondih t'a godú náts'edéh gogha deneli qhndah t'a kagóot'é ndi. Dene kú't'íe dzah k'egoghah nidé, godú náts'edéh agújá gots'eh dene gonatthee

azhót'e, adezhq zheseenizhaegıtu gha légehdéh gots'eh dámegudleh gedı. Kagondih t'áh adezhq goxéh nezıı anagıht'e anagogeh?ıh ehłéh. Dene náets'edıhdıá gots'eh dene gılıı ts'ékee héh dzah k'egots'e?ah gots'eh qhłets'ededlıh gots'eh ts'elıı kı meghayé k'énéht'ele gots'ıh?óó mezhaa gılı gha at'ıh nıde, dene amıı kaondih k'ego?ah, kıtt'ıe edek'e?ıı amets'eh?ıh eh'éh.

Dene k'ée t'a kı móla k'ée goseenizha?ıtu nıde "not guilty" ts'edı, hıle agıht'e. Amıı, azhıı dııá ká kegots'edıhshq gots'eh amıı mek'eh dzah t'ahsáagııá t'ahsáadı gots'eh amıı dzah k'egoıh?ah, ká kagóhıá ndı gots'eh nıde amıı dzah k'egoıh?ah dene gonatthee déhtth'ı-ke edek'e?elı gots'é zheseenizhaegıtu ehłéh. Kaondih t'áh denelı gots'eh ts'elı gonatthee zhágedéhtth'ı agıt'e-ke, amıı mexéh dzah t'ahsáagııá goxéh gonezı anagudeh gots'é k'egoge?ah gots'eh amıı dzah k'egoıh?ah, k'éndah mets'é dzah aets'enudhıle gots'eh godı náts'edéh goxéh nezıı agıht'e anagudeh gha gots'é t'a kaondih k'egoge?ah ıle.

Dzah t'ahsıı t'ahsáagııá, seenats'ııá gots'eh nıde, kı meghqoh nagots'edeh ıle. Eł'exéh nezıı egháıats'enda ts'ıh?ó á zhundah gogha dene adezhq gogha gonezı gha t'áh dene léé t'ahsıı meghááde nezıı eł'exéh zhágots'ındih gha the?q k'éch'a at'ı nıde dzáagıht'e agot'ıh gots'eh qhk'ée shu dene léé dzah k'ego?ah ts'ıh?óó dıle godı náts'edéh gogha kégoneıı agıht'e.

2. Edı edıht'éh zhiéh dene gonatthee déhtth'ı gots'eh dene eth'aahı ndee, zhundih 1921 t'qh gots'eh Móla, "Chief" gots'eh "Band Council" góhgedı, góht'e láóndih t'áh gogháets'undále goch'á t'a Tıhchq k'ée, K'awo gots'eh Yabahu góhdıdı.

Edı edıht'éh, zhunih t'ahsıı gılıh agıht'e gha t'ahsıı meghááde agot'ı tıı gılıı káde?a góıle ghqoh dagoguke gots'eh meghqoh gondı edıht'éh thıtsı qót'e. Dıh thale Lac La Marte ts'ıdáı gogháts'ıhtéh gots'eh dene kıtt'ıe ené?ı gha meseenizha?ıtu, ezhı t'ahsıı qkı, Dene k'ée dáóndih k'egots'e?ah t'áh seenagots'edleh ts'é k'egots'e?ah t'áh gots'ágıhndih ghqoh edıht'éh thetsı shu qót'e.

Tıhchq, zhundih dáóndih t'áh godı náts'edéh goxéh nezıı agıht'e gots'é azhıı meghááde agot'ı goıhts'eh mek'eats'enéhıta gots'eh nıde, Dene adezhq zhenaegenudhı gha edı t'ahsıı kaondih t'áh dagodıke aenıddhe - Zhundah gogha, dıh dáóndih eth'aahı k'egoge?ah, sı dıle méht'e láóndih t'áh Dene zhunih dáóndih edek'ée goxéh nezıı agóot'é gots'é k'egoge'ah, t'ahsıı k'ónı metah t'áh dıle edets'é k'aots'edéh gha olı aets'enıddhe. Ezhı dagots'edıhke ts'é "ıle" nıde "he?eh" ts'edındı aenıddhe gha.

Zhunih t'ahsıı dáóndih gha t'ahsıı meghááde agot'ı góıle, dıh gogha kı dúyé met'áh agot'ı, kó azhıı mets'eh kegogets'edı?ah gha azhıht'é éht'e láagondih gha edahxq dıle ndah t'áóts'edehıı olı aenıddhe. Kagondih ghaáde, edahxq dene k'ónıa, qhndah go?ets'edıhchá gha gó?q ghqoh goghágots'enehté nıde, edahxq qhndah dágedı

goʔegeditth'e gha. Kó, dene k'ónia kí qhndah egedihchále gots'eh qhndah t'ahsiú gots'é kagedundile egenidhe nidé dene k'ónia kí gogeditth'ile gha gots'eh gok'éch'a góhliḡ k'egogeʔah gha. Qhndah gots'eh dene k'ónia dúle ahlah nezúú elets'é gogendeh gots'eh nezúú ełeghqh aegenidhe nidé, kí kagogéndih ełegenihthe gha ile.

Zhunih dáóndih goloah gots'eh ndéh ts'edihchá t'áh xazhats'edetı gots'eh dáóndih nezúú edexoets'edih gots'eh azhiú egots'edihshq t'áoťs'edehthı t'áh xálats'ededa gots'eh t'ahsiú gots'eh nidé dene gúliú shu ghaets'edetsı gots'eh ełeghqets'ededih gots'eh ełek'éťs'ehndih t'áh k'éndah Dene Kéhle ats'ıt'e ghqh nezúú edeghqh aets'eniddhe gha.

Dúh thale Dene gots'eh Móla saánéht'é, dáóndih t'áh zhundah gogha Dene Kéhle gots'ehk'eh k'éndah nezúú eghálaeda gha edı ndéh teh adezhq dene gúliú kádeʔa adezhq dagogedihke ghaáde t'a Dene Kéhle zhunih dáóndih goxéh nezúú agóot'e gha t'ahsiú meghááde agot'ı gots'eh, edahxq dúle Móla goʔeʔa taedéť'éh aegenidhe. Azhiú dáóndih Móla goʔeʔa dúle taedéť'éh egots'ihʔáh gha kí godezhile gha olı aeniddhe kó nahxı gok'eanéthita ghaáde kí kaondih eghálauda aeniddhele.

3. Edihť'éh zhiéh Tıchqo Dene "Take back" gedı t'a, Móla azhiú goch'á nígedıdhah níagedıchu gedı t'a agedı, kí t'ahsiú ededıı xáde t'áh zhegedııťse ıılé gots'eh níagedúchu egenidhe t'áh agedı ile.

Lac La Marte gots'eh dene gonatthee zhádéhtth'ı gots'eh qhndah kaegenidhe ghaáde t'a k zhunih dáóndih t'ahsiú meghááde agot'ı, Móla goʔeʔa tah ets'edut'éh aegenidhele gots'eh edegha thah zhundih dáóndih t'ah goxéh nezúú agóot'é gha t'ahsiú meghááde agot'ı enagogúhʔáh gots'eh zheghááde anagut'ı egenidhe. Sı thah aenehthe ghaáde t'a, dene gúliú ts'eh t'ahsiú tah gots'eh t'ahsiú ets'edéť'éh gha nidé, kí see nezúú zhegedihchá gha ile sóondı aenehthe. Dene Kéhle, Móla ʔeʔa ts'ehk'eh eghálaeda goxéh eghálagenda gha goniéťs'edénıť'éh kó k'éndah Móla k'éé dáóndih ʔeʔa ts'ehk'eh eghálaeda gúlih anagots'ılá ile nidé, kí gúlih anagots'edleh ats'et'ı aenidhele - kí xáde t'áh gots'eh qt'e aets'enidhe gha ile.

Dáóndih t'áh zhundih azhiú nezúú eghálaenda, zhundah gogha met'áoťs'edehthı gots'é k'egots'eʔah nidé éhsáá nezúú gha olı aeniddhe. Kaondih k'egots'eʔah nidé kótah gots'eh dene adezhq dáegenidhe dúle got'áoťs'edehthı gots'eh dene adezhq ezhi kótah gots'eh gots'ágıhndı ts'ıhʔóq nodeę azhiú ts'ehtsı, saécho gots'eh shu qt'e aegenidhe gha - kaondih t'áh see nezúú aot'é agenidhe ts'é zhek'eh eghálagenda gha. Dáóndih t'áh gúlih anagots'ılá gha olı gha gok'eanıtah ekúh, t'ahsiú kaondih shu t'a k'eanéthita.

Edı gok'eats'enéhta ts'ıhʔó t'a t'ahsiú kagóot'é ets'enidhe qkı káıkı gots'eh ká thaa godliḡ meghqh gots'ıhndeh.

1) Lac La Marte gots'eh Dene ká see ehth'í t'áh edets'é k'aogudéh egenidhē nídé, dene zhánizhō t'áa atthee edexéh nezūy nigogí'ah gha góʔō. Ezhi ts'é t'áa ala, lāh kótúé daghágíndí gha góʔō gots'eh dáóndih t'áh zhundah gogha kótúé edeh nezūy gots'endih kegogedi'ah gots'eh zhek'ée gogendih gots'é k'egoge'ah shu gha góʔō. Kótah gots'eh ts'údaā gots'eh dene k'ónia gots'eh ts'élí gots'eh denelí, adezhō éhsáá kótúé ts'ihʔóó dāhxít'íé dzaágóit'ee ghōh eléxéh gogendeh ts'ihʔóó goxéh nezūy anagudeh ts'é eghálagenda gha góʔō. Nodēē, adezhō eléts'é zháógíndeh ghááde eléxéh nezūy níógí'ah gots'é eghálagenda gha góʔō.

Dzēh taunét'ee ile nídé kí qhk'ée zōh kótúé ghálats'enda aets'enidhē kó ezhi ahlāh t'áa ká kótúé t'áh tsááhts'edendāh t'áh móódat'í qót'e. Kótúé ghálats'enda ts'ihʔóó shu thāh goniódétsí gots'eh kí gozhaa goxéh t'ahsáágondeh gohthē aets'enidhēle gots'eh kí genezheh gots'é t'ahsú kegogedi'ah t'áh gots'áts'undí ets'enidhēle ats'et'ih. Ts'élí dagots'edihke, adezhō ts'élí agít'é ekúh gots'eh ká ts'élí genézhō agít'é ekúh shu denelí tsāhgogedíthe gedí t'áh kágogíndeh.

Zhunih t'áa dene k'ónia ile nídé ts'élí ehth'í k'egogí'ale, ile nídé gots'ékee ehth'í k'egogí'ale ts'ihʔóó dúle dene amú goxéh nágedéh gogha dzaágondeh gohthē t'áh t'áa amú ehth'í k'egogí'ale, k'ahshu kanagut'ile gha kútt'íé gotthē ezhah agots'ehʔí eléh. Dúh taút'ee t'áa kí kagondíle t'áh ets'enedéh nídé, ek'aats'udhe gots'eh dene tthē ezhah ats'uleh ets'enidhē. Zhundi h t'áa ts'élí gots'eh ts'élí gotá ile nídé godené goxoehndih t'áh kí goxéh dzah k'egots'e'ale kó dúh taút'ee t'áa kótúé ts'ihʔóó kí kagondíle.

Kótúé ts'ihʔóó kagondih t'áh t'ahsú líe kagóot'é agots'uleh gedí t'áa kótúé see t'ahsú adezhō t'áh mets'ihʔóó dzaágúht'e t'áh megháéts'undá agots'uleh gedí. Ezhi ts'é t'áa Dene Kéhle sáanéht'é dáóndih t'áh kótúé t'áh tsáhts'edendāh goteh ts'edet'á t'áh gots'ágendi-ke, kótah nigots'óódhah gots'eh eléót'í gots'eh dene k'ónia gots'eh denelí gots'eh ts'élí goxéh eghálagundá t'áh kótúé k'éch'a k'egots'u'ah gedí. Kaondih k'egots'í'ah gots'eh dene nezūy náegenidhe agejá gots'eh nídé, dúle thāh edets'é k'aots'edéh ts'é see ehth'í eghálats'enda kéóts'enihthí aeniddhē.

Kótúé ts'ihʔóó godíh zōh t'áa dene etth'aahtí k'éch'a k'egoge'ah t'áh kótúé ets'edítsí ts'é edexéh seegots'ílá nídé, Móla k'ée goseenizhāyú kútt'íé éhsáá nahékótah zhuzhieh agondeh gha sóondi. Tíchqō Dene sáanéht'é goseenizhāegíhtu gha goniéts'edénit'éh gots'eh nídé, Dene adezhō goxéh gonezú anagudeh gots'é dene amú zhundi h ts'élí ile nídé ts'údaā k'eh dzah k'egogí'ah, Móla k'ée goseenizhāyú gha ile góhts'edí t'áh dúle zheghōh gogendeh gots'eh amú k'eh dzah k'egogí'ah, kaondih k'egogegí'ah gha edek'eegíú dúle góhgedí.

2) T'ahsú líe shu t'ahsú kagóot'é gedí t'áh edíht'éh gehtsí tah theʔō t'áa, kótah gots'eh dene adezhō léguhdéh gots'eh adezhō t'áh Tíchqō k'ée ehth'í agóot'é ts'é eghálaeda gots'éhtsí nídé, dáóndih q't'e gha ghōh gots'undeh gedí. Godheh kats'edíndí ílé, k'ahshu kanadídí gha - dene k'ónia gots'eh dene zhánizhō gots'eh

qhndah, adezhq etets'ê gogendeh ghaáde dáóndih t'áh amú zhundih kútt'íe t'áh ile nidé ki see kútt'íe ile t'áh dzah k'egoꝛale-ke gots'eh amú mek'eh dzah k'egots'ꝛah-ke, goxéh seenats'eleh ts'ê egháats'enda gha shu góꝛq.

Edi kaondih eghálaeda t'a mets'ê sadzee lq k'ehodhi gha gots'eh meghqh goghágonete gots'eh meghqh gots'endeh gha góꝛq t'áh ala kagóot'é edaat'éh k'eh eghálaeda t'oh mek'eh eghálaeda kéhonidhe nidé éhsáá nezú gha aeniddhe. T'ahsiéh gúli gots'eh dene kótah goxéh edi gondi náts'ehtsi ghqh k'ahshu gots'ê nagodeh olí gots'eh see nezú t'áh dáóndih t'áh gots'eh azhi dule met'áots'edihdhe olí, kágeleh gots'eh zhet'áogedehthi kéhogenihthi gots'ê eghálagenda olí. Kótah dáóndih t'áh kaondih k'egoguꝛah aegenidhe, etexéh seegogilá gots'eh nidé dule T'chqo dene qki edi edihth'éh etsi ts'ê eghálaeda goxéh eghálagihndá, dule gots'ehk'eh eghálagenda gha goniádét'éh sóondi. Kéóts'enihthe gots'eh nidé, zhundah qki xaye, dáóndih eghálaenda gha k'ahshu mek'eanats'enehta gha.

Edi gok'eats'enehta t'áh t'ahsi kútt'íe met'áodéꝛá egúꝛq gots'eh meghqh kagóot'é ts'edi t'áh edihth'éh ts'ehtsi, T'chqo kúé kázháodénilá, Lac La marte, Rae Lakes, Ndushih Kúé, Ndilo gots'eh T'eꝛehda, ká adezhq goxéh názhats'ihthi t'áh zhek'eagenehta gots'eh gogha nezú ghaáde zqh meghqh edihth'éh ts'ehtsi qót'e. Edi kaondih k'egots'ihꝛah ghaáde edihth'éh ts'ehtsi ghaáde ká godu gots'ehk'eh ts'ehtsi, ká see ehth'i t'áh adezhq zhets'ádagedendi kegots'edihshq. Ezhi dahshu, kúé kázháodénilá amú gots'ehk'eh edi edihth'éh ts'ehtsi adezhoné Lac La Marte edi kaondih k'egogeꝛah ts'ihꝛqó goxéh nezú nígodédhé nidé gogha máhsi egenidhe gha gots'eh adedú shu zhundah saódehthale kaondih edegha seegogeleh gots'ê eghálagenda kéogenihthe nidé gogha nezú gha gedi t'áh káagogihndeh.

Amú edi edihth'éh k'eh eghálagihndá: Marie-Adele Rabesca gots'eh Diane Romie, t'ahsi gok'eagenehta t'áh eghálagihndá; Aggie brockman, megháde agoat'í, gots'eh; Joan Ryan t'a dáóndih gok'eats'enehta eghálaeda gots'ê k'aodhe at'é.

Dene Ts'ehk'eh Gonatthee Gedéhtth'i-ke: Dene Etth'aatu Ndee, Isadore Zoe, qhndah, Johnny Bishop, dene dúh thale mehúle, Menton Mantla, Alexie Flunkie, Marie-Adele Beaverho, gots'eh Sophie Williah; Kótah gonatth'ee gedéhtth'i gots'ehk'eh, Joseph Moosenose gots'eh; dene k'ónia gots'ehk'eh, Richard Charlo gots'eh Georgie Mantla.

Translation by Jimmy D. Hope

T'at'ue Yatı ʔelghárlıya

Dırı ʔatthe yunıze ʔelth'ıle náxádhër dé t'at'u bek'e ʔeghálada nı ʔeyı t'a yek'e ʔaghádálana sí dırı Dëne Ch'anié xél ʔeghádálana chu, Arctic Institute yúlye chu, tth'ı Lac La Martre ts'ı dëne beba ʔelgıth dëne ʔeyı t'a ʔek'e ʔeghádálana ʔat'e.

T'a tsamba yeghıla sí dırı ʔası k'odónelṭa xél ʔeghádálana-u, dëne dána k'odónelṭa xél ʔeghádálana-u, ʔedızı néné ts'ı nie ts'én k'aldhër-u, nie ts'én k'aldhër nedhe-u, ııchṭa xárelṭa ʔereht'ıs kúé xél ʔeghádálan-u, tth'ı begħathën ʔeyıle ts'ı tsamba beheghálya.

Dırı la xa nádëne dëne behenérılt'ıs, ʔılaghe dëne la begħalada sı xalı-u, ʔılaghe dëne k'aldhër helı xalyá. Harelyu t'a dıne dëne xa la hulı nulı, ṭane dëne ʔeghádálana nı hulı, nádëne hulı ʔája. Xat'e t'a tsamba la xa thela nı , la xa bet'átule-u, ʔeyı tsamba sí dëne beba ʔetáyatı xa-u, tth'ı satsán bet'a dëne yatıé náltı ıını, ʔeyı xa bet'a xat'ı.

Dırı t'at'ú la begħalada ʔalya sí, háyorıla xáṭa t'a bet'ase la búnıdhër ts'ı nohót'e ts'én denı t'a yegħılnı. ʔeyı t'a bet'ase ʔeghádálada sí, háyorıla ts'ı dëne ʔelghárlıya -u, lıshéf t'a dëne natthe theda xalya.

ʔeyı dëne ʔelghárelıya sí, dıne ʔalmedh-u, hádóyorıla dála ts'ı ʔılaghe dëne-u, dëne gódhe ʔelá delth'ı sí-u, begħathën tth'ı lıshéf dëne xél theda xalya. Harelyu t'at'u la xale sí, dırı ʔelghárlıya t'a behet'ası la k'e ʔeghálada. Dırı dëne la k'e ʔeghádálada xalı dëne tth'ı yetṭase ʔeghálana.

ʔeyıle tth'ı dëne ʔelghárlıya la k'e ʔeghádálada dëne ts'éhenı xa. ʔeyı dëne ʔalá delth'ı sí dırı agencies dólye, dëne náyatı kúé xél ʔeghádálana sı-u tth'ı begħathën ʔılaghe dëne tthe theda xalya.

Dırı t'at'u ʔatthe yunıze dëne għa náyatı k'edónelṭa sí, dırı t'ayıṭthën sı gháre:

- 1) Dëne sıṭıne hárelṭa ʔatthe yunıze dëne nıze náhedae sı ts'edhı-u dáhena.
- 2) Dëne t'at'u ʔelth'ı-u begħaré ná'ats'ede xa dëne ts'edáyatıe t'a.
- 3) Dëne dagħarı huṭı t'a ná'ats'ede.
- 4) T'a dëne ʔelth'ıle-u denı nek'adhër dé, ʔesát'u sıṭıdhën.

Dırı t'áúndhën nı sí, ʒeltth'ı ʒat'e k'e. Begháré nák'ats'ede sı dırı t'a ch'as nánét'ën sı chu ʒelt'e. ı Dëne sũhne hárelʒa sı, dırı begháré nák'ats'ede xa yehek'éhrit'ısile. Xat'e hulı ʒedenı t'a t'at'u sũgha-u yehenıdhën sı t'a gháré suhurıdhën.

Begháré nák'ats'ede sı, dırı ní-u, ʒejër-u, dëne dáʒın-u, tth'ı dëne hárelʒa sı harelyu ʒek'ızı xa hultá. Dırı hat'u bet'a huzú dıre néné k'e ʒejër-u harleyú ʒası ʒelá dána.

Begháré nák'ats'ede t'ats'edı sí, dëne hárelʒa ʒelá náde-u, ʒelts'ak'e yegháré ʒelgá déltth'ı-u, tth'ı, ʒalmedhe-u, dëne góth-u yegháré sekui ts'ën dáyaheltı-u, tth'ı sekui náneheʒën.

Dırı nie ts'ën k'al dhër kızı xáʒa sı, begháré nák'ats'ede sı, ʒeyı t'a begháré t'o tó, t'atu-u yatı xaʒe Dırı begháré nák'ats'ede begħa náyaltı ı s tághe ʒası ʒalídı ʒat'e, ʒeyı sı, nie ts'ën ʒası t'á dáts'eda-u, begháré ʒelnakuı náde-u, tth'ı begháré dëne beba ʒelıgıth ʒelá nılye.

T'atthe yunızı t'at'u begháré nák'ats'ede xa yatı xaʒe nı sí, ʒalmedhe denı t'a yatı dáhełtsı nı, harelyu dëne t'adáyıdhën gháré.nı. Begháré nák'ats'ed ʒaxa ʒedu ʒajá-u to, yatı tth'ı begħarət'a to dé, ʒalmedhe nadlı tth'ı bedagháralʒı. T'a k'arálde sı t'a denı t'a begháré nák'ats'ede yatı thela sı t'a hahelnı, tth'ı, lıshéf -u, yek'in déltth'ı -u , dırı dëne t'a ʒası k'orelʒa dëne hurekër hurélʒı dé háyehıle xa dúele.

Dırı yatı begháré nák'ats'ede sekui solághe bexay ts'ı hádóneltën. T'at'u hádóneltën sı sekui bets'ën yatı-u tó, sekui badı-u to, tth'ı sekui xanı t'á bets'ën yatı. Sekui dánechıle ts'ı la xa dábelʒa, łone bexay ghá nũdhër dé behetthıkuı kızı ghádálana.

Sekui dáníye sı behetthıkuı-u tó, ʒalmedhe-u tó seʒudıle dé, sekui bełgháıl. Dırı la xałı sı t'a dëne, dëne xél dálnı sı dáhedı-u, xałá k'ai luth t'a beráılghél-u tth'ı xaye dabıdëne ʒedza xél bıt'ase bet'a norık'a xa ʒetthade xa débıʒʒa k'énitedhe yahenahelnıle dé.

Dire dēne xél dahelnu gháre ʔatthe dēneyu-u, ts'ékui-u t'at'u yegháre nák'ahede ni si ʔełk'iz ʔat'e ʔiłe. Dēneyuaze chēleku nełé ʔajá dé ʔılghe bēlat'in ʔıdzes xa yełtı. Dēneyuaze tth'i denı nok'é dhēn ts'ēn ʔat'ı. ʔıłás ts'ēn dēneyuaze dēne xél dzékeredhır bet'á noréʔá

Kú, ts'ėkuaze t'eke dheli-u, haté henáile ʔaja, yuwá dhēne ts'ēn t'abal sułın náłtthı ʔalthén ni. ʔedenı tth'i ʔedabalʔı ʔalthén ni. T'á ts'ėku dēne xél dálnı si t'at'u yedánalnu ni si, dáhedı-u, t'a'tu behéba horélyáile-u, behéba nesuíle ni. Dırı tthén t'abal náłtthı ʔaldhén sí, nane ts'ėku dáydihén-u, bet'á behedáyiné nadsér ʔat'ı. Dırı ʔılghe ts'akui ʔılggh xay xa dhēn ts'ēn náidhēr ʔalyá snı. T'abal sułıne nárátthı si dēne ts'ēn nıdhıle ʔáts'edı, dēne tsuné-u, dēne nakui-u, dēne ghá naıdıl xa dúıle.

ʔatthe yunızı dēne ʔıła nárade ni. Xat'e t'á dēne ʔełtth'ile náxáldhēr dé harelyu kúdēne bek'óreja. Hútł'etthe honıla xáıle dé, t'á ʔełtth'ile náxáldhé sí yedeghá huréja ʔaldhén. Dēne ʔełł'estéth to néʔı dé, ʔełł'estéth tsıs bek'e dorıłón, yet'á huréja xa.

Dēne ghá ʔejēr thédh nét'ı dé, t'á beghá ʔenedı si xats'edı-u tth'i ʔejēr thédhe bek'aénarelchudh-u tó xat'ale dé sát'u t'anılt'e dēne gha ʔenet'ı si beʔarıłtı be'énaret'á. Dırı dat'ú ʔełtth'ile náxáldhé dé t'á bedareghá surıdhén si lıshéf k'in déłtth'ı si-u xátaıle dé, t'á dēneyu t'a tther si t'a betł'ase nıt'a.

ʔełtth'ile nedhe xalı dé, harelyu náts'ede sí ʔıła nıdél-u, t'á ʔełtthıle náxáldhēr si t'anıs nedá ʔaldhén-u ʔeyer ts'ı yesenáyerełtı. T'a ʔełtth'ile nedhé xa hultá sí, ʔełtth'ile xa ts'edkui k'anáts'edhēr-u, ʔełts'ake heyıle ts'ēn dēne ts'áhedı-u tó, dēne xarált'ı ʔegháıdáıle-u, tth'ı, ts'akuʔaze nıłtı ʔalye dé.

ʔatthe yunızı dēne ʔełtth'ile náxáldhēr dé harelyu bek'óreja ni, xa'te t'á t'á ʔełtth'ile náxáldhēr si-u to, t'á bets'ēn ʔełtthıle náxáldhēr si sáhedı dé k'ání t'a surıłtthén. Harelyu dēneyu-u, ts'ėku-u t'a bedarıgháre t'á ʔełtth'ile náxáldhēr si nonele ʔaldhén-u tth'ı t'á t'ēn ʔełtth'ile náxáldhēr si gha nonele ʔaldhén.

ʔełtth'ile húʔa sɪ besenáyarıtı t'á tth'ı begħa háyatı nadlıle. ʔelnáku ʔı́ághe-u to ʔełtth'ile náádhër nák'adhër dé, benáku-u to, benár náts'ede-u to, bet'á beheba hunıla.

ʔereht'ıs xalı k'e xadı-u, dırı begħaré nák'ats'ede taghe ts'én hulı, dëne xél dáhálnı sɪ buts'elkër ghare yuwe Lac La Martre ts'én dëne náde sɪ ʔedenı t'a, t'á ʔełtth'ile náxáıdhër sɪ t'a seneyaltı.

Dırı ʔı́ághe ʔası hurélkër, t'atthe yunızı ı́chaghé hárelʔa yegħaré nák'áde xa yatı thela sɪ, t'at'u ʔereht'ıs k'e yatı nı́ya. ʔaxa ı́chaghé bet'á ʔatthe yunızı t'at'u dëne yatı gharé nák'áde nı sɪ kızı nayeʔılchu xa dé ɳane ʔe dáııdhën-u ɳane tth'ı ʔı́le dáııdhën.

ʔatthe yunızı ʔełtthıle náxadhër dé t'at'u surııdhën nı due xaʔa sɪ ʔedı xaʔa t'á, t'at'u ʔası surııdhën du xa dé ʔedı naı t'e. Xat'e hulı begħaré nák'ats'edı yatı thela sɪ bet'á xat'ı-u tth'ı yatı góthe begħarelya dé huzu xa bunııdhën. Dırı t'á ts'edı sɪ, sekı ʔalnedhe súdı xa honeltá dé bets'ı ʔáné sekı benádhëre nezu xa, tth'ı ʔalnedhe sekı seródı xa. Xat'e hulı ʔalnedhe sekı sudıle-u xadáyoneltën dé tth'ı sekı ʔalnedhe dóreltth'á xale. ʔełtth'ı-u sekı hadónehtën nuʔıt'á dé, huzú xa bunııdhën.

Dırı néné k'e t'at'u sugħá-u nák'ats'ede xa dé, ʔeńızı huzú náts'ede-u, t'at'u ʔegħásozeńı-u, t'at'u ʔejëre t'aldhën, nı suzedı-u, ʔede ch'azé nádunet'én-u, ʔets'elná-u, tth'ı dëne ch'azé ʔegħaʔıtsénıle.

Dëne suıne xárelya xél ʔegħádálna xa k'aldé délth'ı sɪ dáııdhën-u, Dëne sɪ hedenı xaré hedebe yet'a nák'ade xa yaltı beheba thela dé, dırı that'ıne beheyatı dı-u. Dırı la k'óneltá sɪ ʔereht'ıs k'e bek'ereht'ıs ʔadı-u, dat'ú núhut'a xa ts'én bek'érlt'ıs ʔı́le.

Xat'e hulı Lac La Martre ts'én ʔalnedhe-u, háyorıla xa k'aldé délth'ı sɪ dáııdhën-u ʔełek'éhorılt'á xa hurél ʔı́le. Denı gharé t'at'u sugħa xa yehenııdhën sɪ gharé yehıle xa. Dırı ʔełek'éhorılt'á ná ts'én beneredıle. Xat'e dé Dëne suıné tha'tiné k'e narelya ʔanı dé hulı, ʔedıę nadé xale. ʔedıę nalyá nidé hulı, Dëne suıné t'at'u náxáıde-u tth'ı t'at'u dárelna sɪ ʔełtth'ı bunıle xa sını.

Yunedhe xaʔa xa yuní ʔúʔá t'a bet'órıdhër nı sı yunedhe bet'á xat'ı xa burenilıle. Dırı ʔate begħa nánaxadhër xadé, háyorıla ts'ı dëne denı t'a begħaré t'at'u dëne xárelʔa dëne suhıné k'ız dána xa. Xat'e t'á xáhenı huherélʔı dé ʔedenı t'a yegháláhena xa. Dırı t'á ghá náyaltı sı, la xalı xa ʔereht'ıs k'e bek'érlt'ıs ʔat'e.

Dırı la xalı sı xa ʔereht'ıs selʔá nı bek'e náke ʔasıe nedhe ts'ën ʔeghálade xa yatı xalı.

1) Lac La Martre ts'ı dëne bedaregharé nák'ats'ede xa yatı níʔıle hurélʔı dé, ʔalnedhe hárelʔa tth'ı ʔede nı xaré behets'in xalı xáʔa. Dırı t'á ts'edı sı kúntue dı ts'ena xa ts'edı. Kúntue t'á naka ts'ude ts'ën ʔeghálada xa harelyú dëne, sekui-u, dëne góth-u, ʔalnedh-u ʔeła nayaheftı xa ʔeła nıʔıdél dé, ʔełts'éheredı xa. Tth'ı begħadhën ts'ékuı xa-u, dëneyu xa-u, ʔıła nihıdé xa, xáʔa lılu. Yunedhé dé, sekui-u, ʔalnedh-u ʔełts'ën ʔeghálaheda xat'e.

Kúntue t'a daʔúʔa dé dzı ʔált'u, dzı ʔát'ele-u ts'eda nıdé hulı, ʔedets'ën nuhut'aile ʔat'ı. Dırı xájá t'ághe dé sekui tth'ı bets'ën nuʔúʔ'aile ʔat'ı ts'ı ʔáne sekui heneltënıle. T'á ts'ekuı dëne xél dálnı sı dáhedı-u, t'ek'e dáhelı-u, ʔalnedhe dalı ʔaja dılaghe hulı dëneyu t'a daráıʔa.

T'atthe yunızı dëne lá t'a dëne ts'ën nánaxadhër nı. Dëne rádı-u, nádáts'edı sekui-u to, ts'édkui-u tó bełdéné k'át'aile ʔanıdé bet'a hunıla.hunıdhën. Dahúcha ʔanıdé dëne lá t'á dëne dalʔa nı. Dı náts'ede sı xáʔútaıte, kúntue t'á xánáhudhé xat'e ʔat'e. T'atthe yunızı t'akeʔaze ʔełthıle xa dı xat'u ts'ën behts'ën nánaxadhëriıle nı, behedhıkuı haté yahelnı t'á. Dı xáʔa sı kúntue t'á ts'ékuı barádıle.

Xat'e t'á dırı ʔılaghe ʔası yatı xałe xa huts'élʔı sı, kúntue dáda nedhe xa hultá xa huts'élʔ. Dırı t'at'u la xałe xa sı, ʔalnedhe ʔalnakui xél ʔeghálana-u naka ʔıle xa. Dırı dëne nakarályá ʔanıdé ʔedeghára nák'anahedé xa ʔedets'ën k'ahelde xat'e.

Xat'e hulı dırı ʔılaghe ʔası begħa nánaxadhër sı, dırı yatı xoé snı hulı yatı ʔedeʔú xane xa dı xaʔa sı ʔełthıle xalı dé kúntue-u t'á t'e. Łıchage hárelʔa dënesedáyal sı tth'ı yunı t'at'u hıʔa sı, séhele xa ts'ën yeheghálahena xa, dahúcha dé, ʔaxa ʔełthıle ʔúʔa nı sı begħanádáyatı ʔane xa.

Dırı begħa dhén t'a huts'ekér sí, dırı háyurıla Łıcháge harelʔa náráde t'adáʔıdhén sí gháre ʔedeba yedaregháre nak'ahede xa yatı nılʔle hurélʔı dé t'at'u xalye xa sí ʔat'e net'ı hıǵdı xalye xa. ʔatthe xáıdı nı sí, ʔámedhe-u, dēne góth-u ʔeısuúdı xa dé, behesuk'eth dēne dáníye sí xél ʔeghálahena xa. Háyurıla xaʔa sí t'a k'aldé xa déltth'ı sí xa ts'én tth'ı ʔeghálada xahuja dé hederı t'a bedaregháre t'a dēnesenayareltı xa ʔeıthıle nedhé hutó, hunıla nedhé ʔıle hulı tth'ı.

Dırı la xalé xat'e kúdēne xa ts'edıle , tth'ı dēne xádónektēn-u, tth'ı begħa náyatı ʔıǵdı. ʔıǵaghe dēne ʔereht'ıs surıǵdhén-u, dēne xél dáyalı-u, tth'ı t'a yatı betóreʔa xa naltsı xa benerıtt'ıs dé nezı xa hunıdhén. Náđēne Łıchagé dırı la ʔası k'onełta xa dé dırı t'a ts'én ʔeghálada xa sí ʔate bek'ónelta-u tth'ı háyurıla dēne t'a dáʔıdhén sí gháre xa dúele. Xáʔújá dé dıre Dēne xárelʔa hedegħa yatı yedagħar nak'ade xa dé yunedhé náke xay núdhēr nadıı dé tth'ı nanet'ı xa.

Dırı la għa náyatı sí bek'onétı dlághe begħa nayatı ʔıle yuwé Lac La Martre-u, Rae Lake-u, Snare Lake-u, Bescho néné-u, Núlá-u, tth'ı T'éda. Dırı náyatı gháre t'anıtt'e dēne t'adáʔıdhén sí ʔé dáʔıdhén. Harelyú háyurıla dáxála sí dayıdhén-u La Lac Martre ts'ı dēne dırı la huzı hełts'ı dé bets'ı ʔáné ʔeyıle háyurıla ʔedını tth'ı xáyehıle xa dúele.

Dēne t'a la k'ónelta sı: Marie Adele Rabesca, k'ónelta dēne, Diane Romie, k'ónelta dēne, Aggie Brockman, La xa K'áldhé, Joan Ran, La Ghálada Xaııı dēne.

Háyurıla ʔeıghárlʔa. Déltth'ı sı: Lıshéf Isadore Zoe, Bet'ase Náyatıe dēne, ʔámedhı xa dé Johnny Bıshop, Menton Mantıa nı-u, Alexıe Flunkıe, Marie Adele Beaverho, Sophie Willıah; Hárurıla ba déltth'ı xa dé Joseph Moosenose; Dēne gódhe ba déltth'ı xa dé Richard Charlo tth'ı Georgıe Mantıa.

ACKNOWLEDGMENTS

In any major project there are many people who play important and vital roles. In naming people and agencies below, I hope I have not omitted others.

The Dene people in the Dogrib region have been very supportive and interested in this project since it began. People in the research community itself have been exceptionally helpful and always supportive. We have made friends, enjoyed invitations to special events and have been included in many family happenings. We are grateful to the people of Lac La Martre for their interest, support and friendship. Elders in the other Dogrib communities have also welcomed us, supported the project and sought to learn more.

Members of the Community Advisory Committee [CAC] has given their time and wisdom to make sure the project went well. This was not always easy. In some instances it meant disciplining relatives and in three cases, dismissing them. Nevertheless, people acted with integrity and responsibility and always in the best interests of the project. Special thanks go to CAC members Marie Adele Beaverho, Sophie Williah, Johnny Bishop, Alexis Flunkie, and the late Menton Mantla [elders], Albert Nitsiza [Hamlet], Joseph Moosenose [Hamlet alternate], Richard Charlo [youth], and Georgie Mantla [youth alternate]. We have learned much and shared many good hours with them.

As chairman, Chief Isidore Zoe has given considerable time and effort to the project. The Band Council have always supported the project and has hosted the Technical Advisory Committee [TAC] on two occasions.

The Hamlet Council helped us out considerably since we used their fax and Xerox before getting our own. Millie Nitsiza and Ted Nitsiza were also very generous in providing meeting rooms and rides to the airstrip. We appreciated their help.

The Technical Advisory Committee has continuously encouraged us and has helped to keep the project on track. They have been enthusiastic visitors to the project area and have lent considerable efforts to finding funds with which to do the work and to attend special conferences.⁵

⁵See Appendix 3 for list of Committee members.